

Language in Law and in German Universities' Legal Education

Stefan Grundmann

(European University Institute, Florence, Humboldt-Universität, Berlin,
President of the European Law School Network – Berlin, London, Paris, Rome, Amsterdam)

This contribution is about *language* in law and legal education and points to the fact that reduction to one global language carries the risk to impoverish law, namely its pluralism that conveys as well the idea and the essence of pluralism in societal models. The contribution also explains the steps taken in Germany (as well as in Europe) to counter this trend. This is, after all, a country report on plurality of languages in German universities' legal education (but not limited to this). Über die *Schönheit von Sprache* kann man streiten. Vielleicht sind die Sonette und Dramen Shakespeares in der Tat noch schöner als diejenigen Goethes, wie mein bester Freund mich seit Jugendtagen zu überzeugen sucht (aber auch als die Balladen und Dramen Schillers?). Jedenfalls jedoch ist Mehrsprachigkeit so wichtig für die Vielfältigkeit von Geist, einen echten Austausch – und auch Streit – von Ideen, damit nicht zuletzt auch Sozialmodellen und ihrer Sinnhaftigkeit, dass der Beitrag in den konzeptionellen Teilen auch in Deutsch vorgetragen wird (Annex 1) und desgleichen in Französisch (Annex 2). Denn diese beiden sind die Gründungssprachen von Rechtsvergleichung. Allein der (ausführlichere) technische Überblick zu fremdsprachlichen Angeboten an/mit deutschen rechtswissenschaftlichen Fakultäten (unten II.) wird aus Platzgründen allein in Englisch abgedruckt. La langue – c'est une arme, et en me référant en ceci librement aussi à Foucault, je soutiens dans cet article que le *plurilinguisme*, en droit, de nos jours, est considéré surtout comme un obstacle où il devrait en vérité être entendu comme *un des plus grands pouvoirs*. Les parties conceptuelles sont donc données dans les trois langues, seul le récit plutôt technique de la situation concrète dans les universités allemandes (en bas, section II.) y faisant exception.

I. By Way of Introduction: A Few Foundational Words on the Importance of Language and its Diversity in Law

Law is language based. Legal education therefore is language oriented – more than many other studies, even if beauty of writing may be a strong impact factor of research more generally (at least) in social sciences, also in 'more sober' and 'more rigorously formal' economics.¹ There are voices that compare the exegetic thrust in law to that in theology or philology.² A prominent contemporary legal philosopher has aligned legal writing and practice with Shakespeare's plays – putting original legal interpretation on an equal footing

¹ J. Vogel, *The spectre of capital*, (Stanford: Stanford University Press, 2017) (original: *Das Gespenst des Kapitals*, Zurich: Diaphanes, 2011), passim; H. Putnam, *The Collapse of the Fact/Value Dichotomy and Other Essays* (Cambridge: Harvard University Press, 2002), p. 135-146 (ch 8 on the role aesthetic values, such as 'elegance,' in scientific conduct); C. Lee, and P. L. Lloyd, 'Beauty and the Economist: The Role of Aesthetics in Economic Theory' 58 *Kyklos* 65-86 /2005).

² See, e.g., Hans-Georg Gadamer, 'Classical and Philosophical Hermeneutics' (2006) 23 *Theory, Culture & Society* 29-56, at 30; id. *Hermeneutik I. Wahrheit und Methode*, Gesammelte Werke, vol. 1 (Tübingen: Mohr (Siebeck), 1990 [1960]) 334; Emilio Betti, *L'ermeneutica come metodica generale delle scienze dello spirito*, G. Mura (ed), (Roma: Città Nuova 1987); Francesco Viola and Giuseppe Zaccaria, *Diritto e interpretazione. Lineamenti di teoria ermeneutica del diritto* (Roma-Bari: Laterza 1999).

with original interpretation of, say, Hamlet.³ In knowledge theory, a majority trend coming close to unanimity points into the direction that language informs or influences formation of thought and language – strongly, very strongly, perhaps even as the major factor of all.⁴ These few considerations – reduced to their very essence – already convey one core message: language forms thought, thought about legal and societal models. Hence, *reduction to one language is completely at odds with a world of multiple legal and societal models and even more at odds with a world in which pluralism of societal models* – a form of individualism – is seen as being paramount and foundational also from a normative perspective. One may point to the fact that pluralism in legal and societal models and beliefs is even seen as a foundational value enshrined in constitutions (at least in the Western world).⁵ One may even go so far to say that the global legal community, if it does not want to betray to some extent the foundational value of pluralism, has a moral duty to foster (much more vigorously and actively) a form of discourse that is based on a variety of languages.

In my own faculty at Humboldt University, the first holder of the chair of comparative law and private international law after the fall of the wall, Axel Flessner, a cosmopolitan man who put enormous energy into the research and education relating to the Europeanization of private law,⁶ very strongly and consistently upheld the flag of German language. He did so for legal scholarly writing, for educational offers, more broadly for the participation in the international discourse in law – at least, as he once specified in a conversation with me, for Humboldt university and at least for a country like Germany. Thereby he equally upheld – and this is still more important and indeed paramount – the flag of the autonomy of German scholarly thinking in law, of practice of law “made in Austria, Germany, Switzerland”, and even of the societal models they depict. Indeed, while this may not be of similar importance for small countries or less important universities, it may be paramount for leading universities in jurisdictions that really substantially have shaped and still shape legal thought – other than that in the Anglo-American world. Axel Flessner therefore blamed me for having accepted and indeed proposed the name of ‘European Law School’ for the network described below and the title of ‘*Juriste Européen*’ for those who have successfully completed its curriculum and the Master exams in three European countries (in three languages).⁷ It did not help that I insisted on the fact that this institution and curriculum is, in its essence, about multiplicity of languages (‘*plurilinguism*’), of styles and of models – more than any other offer and model existing before. Similarly, he will blame me for writing this account in English and perhaps not even ‘forgive’ me for the mere fact that, at the end, I add a shorter variant of this text in German (and also in French), containing all major arguments. (by so doing, I am, of course,

³ J. Raz, *Between Authority and Interpretation: On the Theory of Law and Practical Reason* (Oxford, Oxford University Press, 2009), p. 299-322 (chapter 12 on ‘interpretation’).

⁴ Ground-breaking L. Wittgenstein, *Tractatus Logico-Philosophicus* (London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1922); even more so id., *Philosophical Investigations* (Chichester et al.: Wiley-Blackwell, 2009 [1953]) see also A. Goldman, ‘The Sciences and Epistemology’, in: P. Moser (ed) *The Oxford Handbook of Epistemology* (Oxford: Oxford University Press, 2002) 144-176, at 154 et seq.

⁵ See, M. Delmas Marty, *Le pluralisme ordonné* (Paris: Seuil, 2006). From the French constitutional law discourse: J-B. Auby, *La globalisation le droit et l’État* (Paris: LGDJ, 2010). Similarly from a German constitutional law perspective: P. Häberle, *Die Verfassung des Pluralismus: Studien zur Verfassungstheorie der offenen Gesellschaft* (Königstein am Taunus: Athenäum, 1980); R. C. van Ooyen, M. Möllers (eds.), *Verfassungs-Kultur: Staat, Europa und pluralistische Gesellschaft bei Peter Häberle* (Baden-Baden: Nomos, 2016).

⁶ Among his main accomplishments is the installation at Humboldt University in 1996 of a German Research foundation funded curriculum of structured PhD studies on the ‘Europeanisation of Private Law’ – for nine consecutive years. For the broad array of PhD theses written in this framework, see, for instance <https://www.rewi.hu-berlin.de/de/lf/oe/gkpwr>. Among the writings by A. Flessner, see *Juristische Methode und Europäisches Privatrecht*, *Juristenzeitung* 2002, 14-23.

⁷ See below section IV.

forced also to play with the paradox of choosing the language which I master less elegantly for the longer version, also accepting the disadvantage that virtually all non-native speakers face when they choose as the intellectual arms the ‘mother tongue’ spoken by prince Hamlet).

The latter does not even constitute the most important paradox related to language in law and its formative power in the creation of thought, especially legal thought. While Flessner never really formulated this idea in my presence, his consideration is particularly strong if seen as being categorical – and Flessner’s way of arguing, his insistence on keeping German as a language of discussion, scholarly writing and teaching was categorical indeed. In my view, Flessner’s argument is strongest if taken as a plea for pluri-linguist legal education and discourse. Namely so because reduction of the global discussion to one language, a lingua franca, carries the risk that a good number or even most of the ideas developed in the larger part of the world, in their native languages, is de facto excluded from the discourse or strongly reduced in importance. This risk is exacerbated by a dominant attitude in the global discussion of law to see a diversity of languages mainly as an obstacle to a common discourse and much less as a chance for richer, more nuanced, more pluralist discussion of legal and societal models. This implies that *poverty in languages* is seen as constituting the most efficient arrangement of discussion while it could also well be perceived as an *intellectual shortcoming – reducing knowledge and diversity in the global discourse(s)*. History would seem to tell us that the former risk does indeed crystalize all over.

If, for instance, Thomas Piketty with all his originality, puts much of the essence of Karl Marx – or later of Hugo Sinzheimer – into economic models and into modern English⁸ – as an educated and globally educated French-born scholar addressing (mainly) an English speaking global audience – this creates an absolute hype in the social sciences.⁹ The question how much is Marx, how much Sinzheimer, and where the originality of Piketty is really starting cannot be asked at a global level – because there is not large enough an audience linguistically educated to an extent that allows for such a global conversation and even if Piketty would have liked such a discourse (and actually started out in French and German). State borders become almost a barrier that can be neglected – *une quantité négligeable* – as compared to language borders in the global intellectual discourse, for instance in law, but also more generally in core social sciences.

This first example is, however, still relatively unimportant. Just to ‘reinvent’ (pervasively) is one risk. Still more important is the risk that core trends are left out and do not influence the global discourse (adequately) and therefore also often do not share in the impact of scholarly thinking on real world developments. One of the most striking developments – separating as well large parts of the U.S. development (not that of the whole Anglo-American world) from that in most other jurisdictions – is often (and convincingly) seen in the impact that law and economics exercises on the evaluation and the development of legal solutions. If this is one of the most important kinds of interplay between disciplines for law and legal thinking

⁸ See Th. Piketty, *The Capital in the Twenty-First Century*, (Cambridge: Harvard University Press, 2014); original: Th. Piketty, *Le Capital au XXI^e Siècle*, (Paris: Le Seuil, 2013) and *Das Kapital im 21. Jahrhundert* (Munich: Beck, 2014) and earlier Th. Piketty, *The Economics of Inequality*, (Cambridge: Harvard University Press, 2015); original: Th. Piketty, *L’économie des inégalités*, (Paris: Découverte, 1997) and *Ökonomie der Ungleichheit – eine Einführung*, (Munich: Beck, 2016). Relating back, among others, to K. Marx, *Das Kapital – Kritik der politischen Ökonomie*, (vol. 1; Hamburg: Meissner, 1867) (vols. 2 + 3 edited by F. Engels 1885 and 1894, also Meissner); K. Marx, *Le Capital – Critique de l’économie politique*, (vol. 1; Paris: M. Lachâtre, 1872); but also H. Sinzheimer, *Grundzüge des Arbeitsrechts* (Jena: G. Fischer, 1921) passim and *Arbeitsrecht und Rechtssoziologie – Gesammelte Aufsätze und Reden* (edited by O. Kahn-Freud and Th. Ramm, Frankfurt/M.: Europäische Verlagsanstalt, 1976); see, for instance, S. Blanke, *Soziales Recht oder kollektive Privatautonomie? Hugo Sinzheimer im Kontext nach 1990*, (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2005).

⁹ See for instance St. Kaufmann/I. Stütze, *Kapitalismus. Die ersten 200 Jahre. Thomas Pikettys »Das Kapital im 21. Jahrhundert« – Einführung, Debatte, Kritik* (4th edn., Berlin: Bertz + Fischer, 2015).

nowadays, the choice of which approach should be endorsed would seem to be paramount indeed. In comparison to nowadays' law and economics as shaped mainly in U.S.-American academia and practice as of the 1960s – from Ronald Coase, Guido Calabresi via Oliver Williamson to Richard Posner and others –,¹⁰ another strong academic and legal practice approach on the relationship between law and economics is often almost neglected. This alternative approach – the ordo-liberal school – had a considerable impact on the development mainly of public interest regulation in Europe and most prominently in Germany, much stronger than its relatively modest role in the global academic discussion would suggest.¹¹ The development of both approaches was different both in substance and in method. They differed in substance – very roughly speaking – insofar as the latter favoured more robust public interest regulation, for instance required more solid proof of advantages to all market participants if (exceptionally) restrictions of competition should be allowed – while the former increasingly favoured a 'more economic approach' in which any future economic advantage was to be set-off against the losses caused by restrictions of competition. This difference in substantive solutions is not really important in our context. Both approaches differ, however, also in method and do so insofar as the law and economics approach shaped in the U.S. soon adopted more stringently economic models as benchmark, a clear orientation towards total welfare and efficiency considerations, and a strong inclination towards calculus on the basis of certain assumptions (the latter only after Coase and some of this not being fully welcome by Calabresi) – while the ordo-liberal approach did not rely on formalizations and tended more to a consideration of potential advantages and disadvantages in real world scenarios and historic contexts, strongly influenced by the existing legal and political

¹⁰ See namely R. Coase, 'The Problem of Social Cost', 3 *Journal of Law and Economics* 1-44 (1960); id., 'The Nature of the Firm', 4 *Economica* 386-405 (1937); G. Calabresi, 'Some Thoughts on Risk Distribution and the Law of Torts', 70 *Yale Law Journal* 499-553 (1961); id., *The Cost of Accidents – A Legal and Economic Analysis* (New Haven, Yale University Press, 1970); id. / D. Melamed, 'Property Rules, Liability Rules and Inalienability – One View of the Cathedral', 85 *Harvard Law Review* 1089-1128 (1972); O. Williamson, 'Transaction-Cost Economics: The Governance of Contractual Relations', 22 *Journal of Law & Economics* 233-261 (1979); id., *The Economic Institutions of Capitalism* (New York/London: MacMillan, 1985), esp. chapter 1: Transaction Cost Economics (distinguishing one 'Antitrust' and one 'Efficiency' branch which have to be assessed against each other); for the broader context of theories preceding (most of) these papers and being based on these papers later on, see, S. Grundmann, in: S. Grundmann/H.-W. Micklitz/M. Renner, *New Private Law Theory – Global European, Social Sciences Based* (Cambridge: Cambridge University Press, 2018), chapters 3 and 17; seminal as a textbook based on these theories: R. Posner, *Economic Analysis of Law* (Boston: Little, Brown, 1973), now *Economic Analysis of Law* (9th ed., New York: Aspen, 2014).

¹¹ See F. Böhm, 'Privatrechtsgesellschaft und Marktwirtschaft', *ORDO* 17 (1966), 75-151; partial translation into English: F. Böhm, 'Rule of Law in a Market Economy', in: A. Peacock / H. Willgerodt (eds.), *Germany's Social Market Economy: Origins and Evolution*, (London, Macmillan, 1989), p. 46-67; W. Eucken, *Grundsätze der Wirtschaftspolitik* (7th edn., Tübingen: Mohr-Siebeck, 2004), p. 278 et seqq. (1st edn., Tübingen: Mohr, 1952, p. 241 et seqq.); the most important comments on and further developments of this theoretical approach are: E.-J. Mestmäcker, 'Macht – Recht – Wirtschaftsverfassung', *Zeitschrift für das gesamte Handelsrecht (ZHR)* 137 (1973), 97-111; id., 'Auf dem Weg zu einer Ordnungspolitik für Europa', *Festschrift v. der Groeben* (Baden-Baden: Nomos, 1987), p. 9-50; id., 'Franz Böhm', in: S. Grundmann/K. Riesenhuber (eds.), *Private Law Development in Context – Private Law Scholars and Development in Germany and Beyond*, (Antwerp / Cambridge: Intersentia, 2017), p. 31-56; see also S. Grundmann, 'The Concept of the Private Law Society after 50 Years of European and European Business Law', *European Review of Private Law (ERPL)* 2008, 553-581; and for the context and the impact the concept had later on: S. Grundmann, in: S. Grundmann/H.-W. Micklitz/M. Renner, *New Private Law Theory* (last footnote), chapter 6. In German literature, the theory has lately aroused increased interest again, see K. Riesenhuber (ed.), *Privatrechtsgesellschaft: Entwicklung, Stand und Verfassung des Privatrechts* (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2007); F. Möslin (ed.), *Private Macht und privatrechtliche Gestaltungsfreiheit* (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2015); for a good view on the theory from an international perspective, see G. Schnyder / M. Siems, 'Ordoliberal Variety of Neoliberalism', in: S. J. Konzlmann/M. Fovargue-Davies (eds.), *Banking Systems in the Crisis: the Faces of Liberal Capitalism* (London/New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2013), p. 250-268 (the title, however, rather questionable or even misleading).

institutions, and favoured a more substantive balancing of advantages and disadvantages and plausibility checks.

This is not the place to formulate, let alone to elaborate a profound judgement on both trends, but rather to point to three consequences from such difference (as exemplified in this one example). (1) The difference between both approaches is enormous, the law and economics approach having the main advantage of being so readily ‘applicable’, but also the main shortcoming of basing its results on assumptions that often abstract (strongly) from real world settings and often fail to have plausibility checks. One could speak in the one case of an approach more rigorously based on a formalisation and calculus, in the other of a value based approach that is more reality oriented but formally less precise. (2) Despite the importance of the difference, the latter is relatively little discussed and therefore we are relatively little aware of the comparative advantages and disadvantages of the two approaches either.¹² We do not really discuss whether dependence on models and calculus does not exclude large parts of lawyers’ communities from the discourse to a larger extent than an approach that is more principle and value oriented. (3) This lack of discussion is by no means limited to the Anglo-American world, but would seem to be influenced by the virtual lack of a pluri-linguist global discussion platform. This lack of pluri-linguist global discussion would seem to have different outcomes on both sides of the Atlantic – namely that an alternative approach is more easily neglected in the Anglo-American world, but also that, in jurisdictions such as those of continental Europe, the law and economics approach as shaped in the U.S. is either ‘followed’ or rather rebutted, not discussed, modified and transformed. It might well be that law and its discussion globally have to pay a high price for the global unwillingness at least to learn and to follow discourses in a few (additional) ‘global’ languages. If a calculus and model oriented approach to transnational economic transactions was not able to detect the flaws of a process bundling masses of sub-prime loans via securitization and outsourcing into SPVs, manufactured into CDO/CDS under the guidance of global rating agencies and then rated by them, with an investor community relying collectively and in a uniform way on the correctness of such models, might not the existence of alternative approaches in a global discourse have been helpful to cast doubt? Approaches that favour more robustness and plausibility checks instead of ‘exact’ calculus. After all, we say today that the flaws leading to the crisis have not been obvious only “by hindsight”.

These considerations pose the question of who has *responsibilities in maintaining enough linguistic diversity*, and they explain as well why Flessner is right at least in categorical terms when insisting on German as a tool for explaining a whole legal world of thought. It would seem rather obvious that in such an endeavour of maintaining richness of views those have an increased responsibility who convey ideas developed in jurisdictions that still have the chance to be heard in a global discussion. This plea for more diversity – in languages and hence in societal models – can remain realistic only if one admits that the circle of languages consistently participating in a global discourse will (and must) remain relatively restricted even in a global discourse community more adequately shaped than that based on English only.¹³ If in such a global discourse Europe may still have an additional voice – besides

¹² See W. Fikentscher / Ph. Hacker / R. Podszun, *FairEconomy* (Heidelberg et al.: Springer, 2013) chapter 1; see also E-J. Mestmäcker, *A Legal Theory without Law – Posner v. Hayek on Economic Analysis of Law* (Tübingen, Mohr-Siebeck, 2007) (and also his writings named in the last footnote). Also R. Coase was still hostile towards models and calculus, but transaction cost and institutional economics took another path.

¹³ This article is not the place to discuss the possible structure and the prerequisites of such a changed global discourse community. Typical market structures would, however, seem to imply that 5-10 ‘offers’ is still a manageable size and that more is difficult to handle. If then diversity in societal models constitutes one or even *the* core aspect, probably French and/or German (for Europe), Chinese, Arabic, and one or two languages of the global South (among them probably Spanish or perhaps Portuguese) could be ‘natural’ candidates. The core challenge would then be to create enough ‘overlapping knowledge or discourse’ among them – and not always only via the one common and thereby dominant channel of English – in a global social sciences community.

English – French, German and perhaps Spanish (see last footnote) would appear to be the most obvious candidates. Similarly, in those jurisdictions those universities have a particular responsibility that still attract globally to a large extent – and Axel Flessner’s Humboldt university is one of the relatively few in Germany that quite blatantly does so. Therefore, it is difficult not to see Axel Flessner’s point when he insists so much on sticking to German as a language to convey ideas about legal and societal thought. The responsibilities are, however, not only with those who bring in jurisdictions of the type described and those who shape discourses from such globally visible universities outside the Anglo-American world. If law is about fairness and social sciences discussion should be shaped such that it can most adequately further the common understanding and welfare, responsibilities for a more diversified discourse environment are probably just as much and perhaps even more with the Anglo-American world itself. This may sound counter-intuitive, but it could well be still more convincing if the impetus for a discourse rich in languages and hence in legal and societal models came as well – and very prominently – from key institutions and key players in the Anglo-American world.¹⁴ The role of the U.S. may even be paramount in this as it is not renowned for taking in ideas and diversity views from other parts of the world very easily (some even speak of ‘academic imperialism’). Opting for diversity, formulating a plea of diversity would seem particularly convincing if based on the particular strong position of those who start from the dominant language. We will come back to these questions – more from a perspective of comparative law approaches – after the survey on German universities’ pluri-linguist offers in legal education. My suggestion may sound bold, perhaps even naïve. I would hope, however, that while this will not be mainstream, for instance in the US, cutting-edge scholarship might find some interest in such developments and fostering it.

II. Survey on German Universities’ pluri-linguist offers in legal education

In the following, a survey is given on German Universities’ offers related to a teaching of legal content in another language. Three kinds of offers would seem to stand out and are taken up in turn. (1.) Courses taught in other languages than German are often required in the German general final law exam, the so-called State’s exam (‘Staatsexamen’), organized by the Ministry of Justice of each ‘Land’ (state), such as Bavaria, in a good number of cases by several states jointly, and comprising all the legal core areas.¹⁵ Hence, this type of foreign

¹⁴ There is some discussion – mainly between German scholars globally trained, but teaching on different sides of the Atlantic – on the perceived ‘superiority’ of U.S.-American and European approaches to law: see M. Reimann, ‘The American Advantage in Global Lawyering – Dreizehnte Ernst-Rabel-Vorlesung’, *RabelsZ* 78 (2014) 1-36; and H. Micklitz, ‘A European Advantage in Legal Scholarship?’, in: R. van Gestel / H. Micklitz / E.L. Rubin (eds.), *Rethinking Legal Scholarship – a Transatlantic Dialogue*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2017), p. 262-309. The question of what role language – and the shaping of a multi-language discourse community – play or would play in all this, is little or not at all considered.

¹⁵ The state exam consists of an exam on all major areas of national law (with its European Law underpinnings), composed of 6-10 cases to be solved in approx. 5 hours each, i.e. in 6-10 consecutive days (in writing), supplemented by oral examinations on all these areas (typically 4 x 1 hour plus the presentation of a case taken from practice – with the materials –, handed out an hour before the exam itself). approx. 5 hours each, i.e. in 6-10 consecutive days (in writing), supplemented by oral examinations on all these areas (typically 4 x 1 hour plus the presentation of a case taken from practice – with the materials –, handed out an hour before the exam itself). The exact content (exam cases/questions) and the examiners are determined by a sub-section of the Ministry of Justice of that State (or several States jointly). In some (few) universities, part of the exam is as well – and typically in addition – an exam (case) on European Law proper. This is so also in the European Law School scheme (see below IV.). This ‘state part’ of the state exam is credited at 70 % to the overall grades. The rest of the credits is decided on by the universities themselves, based on special curricula for specialisation. For one example of a set of specialisation curricula, see <https://www.rewi.hu-berlin.de/de/sp/2015/sp>. Often, as in this case, there are specialisations offered with respect to subject matters – for instance the law of the enterprise (in the broad sense) or IP law –, with respect to theoretical foundations (legal history and philosophy) or as well with respect to putting law into practice (drafting, dispute resolution, pleading etc.), the latter often in

language courses/requirements applies – wherever it applies – to all lawyers leaving German universities with the regular law degree (close to 100 %). (2.) Curricula and study courses for foreign students (more accurately: requiring a law degree other than the German State Exam) leading to Master degree at German universities. These courses can be found in German, but as well in other languages, mostly English. (3.) Genuine double degree programmes, with integration of genuine university leaving exams both in a German *and* in a foreign university. Issues of funding – so important for the actual impact – will be shortly taken up in this section and section 4. below. The genuine double degree programmes constitute, of course, the most fully integrated one and go well beyond the other two, more modest offers – namely when it comes to foreign language education of students of German law. This segment is made use of by about 10 % of the students studying for a German law degree. There is one offer though which still goes well beyond such double degree offers as well. This is the European Law School network (Berlin/London/Paris/Rome/Amsterdam) that will be taken up separately (see below IV.), also because it is based on additional and more sophisticated educational and policy considerations (see below III.). A few more specialised courses – for instance in law and economics – come closer to this polycentric study arrangement and will be taken up below as well.

1. Foreign Language Requirements/Courses in the State Exam (German final exam in Law)*

a) Overall Framework

Nowadays, in virtually all catalogues for the State Exam in the different *Länder*, in a number of cases catalogues applying to several of them jointly, there is some type of a requirement to have finished a law course or several law courses in a foreign language. In some cases, this is or these are English language based courses, in the majority of cases, however, the language to be chosen is left open, with some discretion (a catalogue of a few languages) or full discretion (limited, however, to the existing offer). Thus, virtually 100 % of graduates acquiring the traditional German law degree, nowadays have to have passed some kind of foreign language requirement.

In a good number of cases, these law courses are also designed to convey knowledge of the jurisdiction(s) in which that language is the official language. For instance English taught courses are then on UK or U.S. Law or also on common law more generally, French taught courses on the Law of France (and potentially others), Portuguese taught courses on the Law of Portugal and/or of Brazil etc. (the so-called “*Fremdsprachiges Rechtsstudium*”, “*FRS*”). While this used to be an extraordinary feature in the 1980s – attracting many students namely to Passau university –, many universities followed later and have now extended programmes. The example of Humboldt university is to the point where one of the most extended programmes – if not *the* most extended one (with Heidelberg and Munich) – is offered today, but has been ‘imported’ from Passau by a former Passau professor in the 1990s.

These ‘*FRS*’-programmes are so manifold that only a list of the most extended ones is given in the following (see below b)) – followed by a much shorter list of those universities which allow for some part of their studies to be taken abroad (see below c)). While these two possibilities both have a relevance within the State Exam scheme, they differ substantially with respect to importance and role. The requirement of following foreign language taught courses at German universities (below b)) is one of the requirements to be *admitted* to the

conjunction with teaching practitioners. The credits for these specialisation courses amount to 30 % of the overall grades.

* This survey has been sent to all law faculties in Germany and their amendments have been integrated. We are particularly grateful for this help.

State Exam and is applicable to all students, while the schemes listed below c) are much more extended in time and substance and *replace the university part* of the State Exam and therefore are credited for 30 % of the latter. Conversely, they apply to a much more restricted student body, certainly not more than 10 % of the students opting for this scheme even in the universities offering this possibility.

b) List of Universities with Extended Programmes of Foreign Law Taught in Mother Tongue (“*Fremdsprachiges Rechtsstudium*”, “*FRS*”)

The most important offers of foreign law taught in foreign languages (in their official language) are listed below. In a good number of cases, the foreign language taught courses in foreign law are also part of the (more extended) double degree programmes (if this university has such a scheme), i.e. are used in both contexts. The list – given in alphabetical order of the city – is not exhaustive, as it is very long anyhow. Similar, less extensive offers can be found on the websites of still more universities as well.

(a) *Augsburg* University [<http://www.jura.uni-augsburg.de/de/lehre/fra/>], offers in US-American, Chinese, French, Japanese, Polish, Russian, Spanish, Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions;

(b) *Berlin* University (*Freie Universität*) [http://www.jura.fu-berlin.de/studium/studiengang_rechtswissenschaft2015/04_Module/modul_fremdspracheAB.pdf], offers in English, French, Italian or Spanish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions or as well language courses in these languages.

(c) *Berlin* University (*Humboldt*) [<https://www.rewi.hu-berlin.de/de/ip/cert/frs>], requirement as so-called BZQ II, offers in US-American, Brazilian, Chinese, English, French, Italian, Polish, Russian, Spanish, Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.¹⁶

(d) *Bielefeld* University [<http://www.jura.uni-bielefeld.de/angebote/fremdsprachen/ffa/> and https://ekvv.uni-bielefeld.de/kvv_publ/publ/Studiengang_Vorlesungsverzeichnis.jsp?id=29188817], offers in US-American, English, French, Russian, and Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

(e) *Bochum* University (*Ruhr*) [<http://www.ruhr-uni-bochum.de/zfi-jura/index.html#>], offers courses on common law (US-American, English, South African), French, Spanish and Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

(f) *Bonn* University with one more extended programme in English and also a higher degree (with possible extension of the exam period) [<https://www.jura.uni-bonn.de/studium/lehrangebote/fremdsprachen/ffa-auf-unicertr-stufe-iii/> and <https://www.jura.uni-bonn.de/studium/lehrangebote/fremdsprachen/ffa-lpp-auf-unicertr-stufe-iv/>], and one ‘regular’ programme for other languages [<https://www.jura.uni-bonn.de/studium/lehrangebote/fremdsprachen/internationale-rechtsterminologien/>], offers in US-American, English (more extended version, English legal system, English case law and court system), French, Italian, Russian, Spanish, Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

¹⁶ Additional offers in Augsburg (Japanese), Bochum, Frankfurt/Main, Würzburg (South African), Heidelberg (Arabic), Munich and Saarland University (Greek), Munich and Trier (Portuguese) and Würzburg (Latin-American, Sub-Sahara-African). The programme in Bonn is particularly nuanced for English law.

(g) *Bremen* University offers a number of foreign / EU law courses in English, particularly within the LL.B. degree course Comparative and European Law and the LL.M. degree course Transnational Law (both Hanse Law School), foreign language certificate (English) required within the State exam course, based on a written exam in an English taught law course or legal English course [<https://www.jura.uni-bremen.de/studium/staatsexamen/fremdsprachenschein/>], occasionally Turkish law courses taught in Turkish.

(h) *Cologne* University (*Albertus Magnus*) with a specific certificate on US-American Law [<http://www.us-recht.jura.uni-koeln.de/1935.html>] and additional offers on foreign legal terminology [<http://www.zib.jura.uni-koeln.de/14779.html>].

(i) *Düsseldorf* University (within the double degree with Cergy-Pontoise, see below 3.) [<https://www.dfh-ufa.org/studium/studienfuehrer/mode/detail/id/rechtswissenschaften/pointer/0/>], very extended offer in French Law (Business, Labour and Social Law), in French.

(j) *Frankfurt (Main)* University (*Goethe*) [<http://www.jura.uni-frankfurt.de/43078948/4fremdsprachige-Rechtskenntnisse3>], offers in US-American, English, French, Italian, South African, Turkish Law – all in the official languages of those jurisdictions/countries.

(k) *Freiburg* University (*Albert-Ludwig*) with one more extended programme in English and French [<http://www.jura.uni-freiburg.de/de/institute/ioeffr5/franzoesische-rechtsschule/deutsch-franzoesische-rechtsschule>] [French Law School with specific certificate] and in European, International and foreign law [<https://www.jura.uni-freiburg.de/de/zusatzprogramme/europaeisches-internationales-und-auslaendisches-recht>], offers in English and French as the official languages of those countries/jurisdictions.

(l) *Halle* University (*Martin-Luther*) with one more extended programme in English and French, but also International Law [http://www.jura.uni-halle.de/studium_lehre_pruefung/studium_lehre/lehrveranstaltungen/_fachspez._fremdspr.-ausb._i_/], can be replaced by moot court participation.

(m) *Hamburg* University [<https://www.jura.uni-hamburg.de/studium/lehrveranstaltungen/fremdsprachenangebote.html>], offers in English, French, Polish, Spanish, Turkish and Russian Law – all in the official language of those countries/jurisdictions. Also the specialisation (*Schwerpunkt*) can be taken in English (<https://www.jura.uni-hamburg.de/en/einrichtungen/institute-seminare/institut-recht-oekonomik/lehre/schwerpunkt.html>) and more lectures are given in English for foreign students.

(n) *Heidelberg* University (*Ruprecht-Karl*) [http://www.jura.uni-heidelberg.de/studium/internationales/fremdsprachige_veranstaltungen.html], offers in US-American, Arabic, Brazilian, English, French, Italian, Polish, Portuguese, Spanish, Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

(o) *Jena* University (*Friedrich Schiller*), besides the Law & Language Center [http://www.rewi.uni-jena.de/Studium/Law+_+Language+Center-p-1853.html] with an ‘Introduction to the English Legal System’, more extended offers [http://www.rewi.uni-jena.de/Studium/Law+_+Language+Center-p-1853.html] and for a LL.B. [<http://www.rewi.uni-jena.de/LLB.html>] are on US-American, English, French, Russian, and Spanish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

(p) *Kiel* University [<http://www.jura.uni-kiel.de/de/StuPrue/ffazertifikat>], in English on US-American and English Law (with certificate, running over four terms).

- (q) *Konstanz* University [<https://www.jura.uni-konstanz.de/studium/staatsexamensstudiengang/vorlesungsverzeichnisse/aktuelles-vorlesungsverzeichnis/>] with offers on English, French, Italian, Spanish and Turkish Law – all in the official language of those countries/jurisdictions.
- (r) *Leipzig* University [<https://www.jura.uni-leipzig.de/studium/studiengang-rechtswissenschaft/fremdsprachennachweis/>], offers in US-American, English, French, and Russian Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.
- (s) *Mainz* University [http://www.jura.uni-mainz.de/369_DEU_HTML.php], offers in US-American, English, French, Italian, and Spanish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.
- (t) *Marburg* University with offers on US and UK Law (Common Law) and Italian Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions, and a course on domestic and international commercial arbitration taught in English.
- (u) *Munich* University (*Ludwig-Maximilian*) [<http://www.jura.uni-muenchen.de/fakultaet/fachsprachenzentrum/index.html>], offers in Chinese, English, French, Greek, Italian, Portuguese, Russian, Spanish, and Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.
- (v) *Münster* University [<https://www.jura.uni-muenster.de/de/studium/studienmoeglichkeiten/ffa-fachspezifische-fremdsprachenausbildung/organisatorisches/>], offers on the common law, International Law, and in French and Spanish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions. Some of these courses can also be recognized in some branches of the university exam (*Schwerpunktbereich*).
- (w) *Osnabrück* University [https://www.jura.uni-osnabrueck.de/studium/fremdsprachliche_fachausbildung/], offers in US-American, Chinese, English, French, Spanish and Polish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.
- (x) *Passau* University with one more extended programme in English, leading to a Certificate of Studies in European, Comparative and International Law (CECIL) [<http://www.jura.uni-passau.de/internationales/studienangebote/cecil/lehrveranstaltungen/>], and “regular” offers [<http://www.sprachenzentrum.uni-passau.de/fremdsprachenausbildung/ffa/ffa-fuer-juristen/>] in US-American, English, French, Italian, Russian, and Spanish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.
- (y) *Regensburg* University with two programmes, one on the Anglo-American Legal System [<http://www.uni-regensburg.de/zentrum-sprache-kommunikation/sfa/kursangebot/englisch/index.html#EnglischJura>] and one on Russian Law [<http://www.uni-regensburg.de/rechtswissenschaft/oeffentliches-recht/manssen/ostwissenschaftliches-begleitstudium/index.html>], both running over four terms.
- (z) *Saarland* University [<https://www.uni-saarland.de/fakultaet/r/lehre/terminologie.html>], offers in English, French, Greek, Italian, and Spanish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.
- (z1) *Trier* University [<https://www.uni-trier.de/index.php?id=63522>] (impressively extended, 4-6 terms), offers in US-American, Chinese, English, French, Italian, Japanese, Portuguese, Spanish, and Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

(z2) *Tübingen* University [<https://www.jura.uni-tuebingen.de/studium/lehrveranstaltungen/>] with offers in US-American, English, French, Turkish and Russian Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

(z3) *Würzburg* University [<https://www.jura.uni-wuerzburg.de/studium/fachsprachen-und-auslaendisches-recht/aktuelles/>] offers in US-American, English, Australian/New Zealand, French, Italian, Latin-American, Polish, Russian, Spanish, Subsahara-African and Turkish Law – all in the official languages of those countries/jurisdictions.

c) List of Universities Allowing the Year of Specialisation to be Passed Abroad (“*Schwerpunkt im Ausland*”)

In some universities, the year of specialisation that is at the discretion of each university (see above footnote 15) and for which they establish the curricula and the requirements (within certain limits set by the German Lawyers’ Act)¹⁷ follows a regime which allows for substitution by a parallel curriculum at a university abroad. This requires a particular clause in the state bylaws on the State Exam and therefore is not completely at the discretion of the universities. In such cases, the year abroad – with all exams – counts 30 % to the German State Exam – after recognition and transfer of grades into the German grading system. This possibility is much more exceptional than the one to do courses in a foreign language at the domestic (German) university (above b)).

This more extended scheme is offered at

- the two *Berlin* universities (*Freie Universität*, <http://www.jura.fu-berlin.de/international/studierendenaustausch/outgoings/anererkennung/schwerpunkt2sem.html>, and *Humboldt Universität*, <https://www.rewi.hu-berlin.de/de/ip/out/sp>), on the basis of the express authorization of the Berlin bylaws that to my knowledge were path-breaking in this respect (and a condition for developing the European Law School scheme, below section IV.), and at
- *Bonn* University (https://www.jura.uni-bonn.de/fileadmin/Fachbereich_Rechtswissenschaft/Einrichtungen/Pruefungsausschuss/Rechtsgrundlagen/Amtl._Bek._1535-3_SPB-PO_2015.pdf).
- *Düsseldorf* University (see <http://www.jura.hhu.de/dfs.html>, <https://www.dfh-ufa.org/studium/studienfuehrer/mode/detail/id/rechtswissenschaften/pointer/0/>).
- *Heidelberg* University, in one specialisation area, European and International Capital Market and Financial Services Law (https://jura.urz.uni-heidelberg.de/mat/materialien/uni_hd_jura_material_14895.pdf) and for the written thesis forming part of the requirements (<http://www.jura.uni-heidelberg.de/studium/Studienarbeit.html#Ausland>).
- *Jena* University (§ 12 of Jena’s regulation on the specification curriculum).
- *Kiel* University, in particular cases (see <http://www.eastlaw.uni-kiel.de/de/schwerpunkt>).
- *Mainz* University, with Glasgow University (see http://www.jura.uni-mainz.de/auslandsbuero/373.php#Schottisches_Recht).
- *Passau* University (see <http://www.jura.uni-passau.de/studium/auslandsstudium/schwerpunktbereich-auslaendisches-recht/>).
- *Saarland* University (see <https://www.uni-saarland.de/fakultaet/r/interessenten/studium/schwerpunktbereiche.html>).
- *Würzburg* University (see <https://www.jura.uni-wuerzburg.de/studium/rechtswissenschaft/erste-juristische-pruefung/schwerpunktbereichsstudium/stpro-2008-stand-2016/s-14-franzoesisches->

¹⁷ See § 5d (2) DRiG (*Bundesgesetzblatt* – official Gazette. I p. 1474).

recht/ and https://www.jura.uni-wuerzburg.de/fileadmin/02000100/studium/Studienplan/2017-11-20_-_WS_-_Studienplan_Beschluss_Fakultaetsrat.pdf

In some of the double degree programmes, the same possibility is offered, if continued towards a state exam (see below 3., namely *Berlin, Cologne, Düsseldorf, Erlangen-Nürnberg, Munich, Potsdam, Saarbrücken*), some, such as *Marburg* University, recognise only single subjects taken abroad (https://www.uni-marburg.de/fb01/studium/spbs/schwerpunktbereich_dateien/schwerpunktbereichpruefungsordnung_170713.pdf).

2. Master Programmes (LL.M.) at German Universities (in German and foreign language)

a) Overall Framework

Many German universities offer LL.M. in their law faculties, a good number in German, namely those on German law and sub-areas of it, the others, targeted on specific areas (almost) exclusively in English. While both types of offers cannot always be neatly distinguished, offers of the first type are designed for and targeted to students having a law degree from foreign universities, not to domestic students from less prestigious universities – as is often the case in the U.S. –, as the main benchmark for quality in Germany is the State exam anyhow. At least this type of offers therefore has to do with cross-border legal education and hence also multi-language skills – albeit mostly for students from other countries than Germany (on these curricula, see list below b). A large number of these curricula are on business law – in Germany and beyond. Conversely, the more topic related curricula are designed for students *and* practicing lawyers from Germany *or* abroad. The more specialised curricula can be related to a legal area – reflecting typically a particular strength, also in research, of the particular university – or to a methodological approach (on these offers, see list below c). These curricula, while not excluding views on German law as well, are more on the inherent structure of these areas or comparative law than on German law content. This is the reason for which these curricula are typically targeted to students and practicing lawyers irrespective of their jurisdiction of origin, and more often are taught in English. The German Academic Exchange Service keeps the list of offers of both types updated and covers the whole range of offers.¹⁸

b) Master Programmes (LL.M.) on German Law (or Large Sub-Areas)

Genuine master programmes (LL.M.) *on German Law* – taught in German – are so numerous that only a few very significant ones are named in the following.¹⁹ They can be found at:

¹⁸ See [https://www.daad.de/deutschland/studienangebote/international-programmes/en/?p=l&q=°ree\[\]=2&fos=1&subject\[\]=250&fee\[\]=0&sortBy=1&page=1&display=list#](https://www.daad.de/deutschland/studienangebote/international-programmes/en/?p=l&q=°ree[]=2&fos=1&subject[]=250&fee[]=0&sortBy=1&page=1&display=list#).

¹⁹ For a full list see <https://www.azur-online.de/bildung/deutsche-ll-m> and the following universities: *Bayreuth* (https://www.uni-bayreuth.de/de/studium/masterstudium/LLM_auslaendische_juristen/index.php), *Bielefeld* (http://www.jura.uni-bielefeld.de/angebote/dokumente_ordnungen/ordnung_legum_magister), *Freiburg* (<https://www.jura.uni-freiburg.de/de/internationales/incomings/ll-m>), *Gießen* (<https://www.uni-giessen.de/fbz/fb01/fakultaet-institutionen/dekanat/studiengaenge%20abschluesse/Magister/llm>), *Jena* (http://www.rewi.uni-jena.de/Studium/Studieng%C3%A4nge/Rechtswissenschaft+f%C3%BCr+au%C3%9Ferhalb+des+Geltungsbereiches+des+Grundgesetzes+graduierte+Juristen+%28LL_M_%29-p-117.html), *Konstanz* (<https://www.jura.uni-konstanz.de/studium/llm-im-deutschem-recht-fuer-auslaendische-juristen/>), *Marburg* (<https://www.uni-marburg.de/de/studium/studienangebot/master/m-grudtschre>), *Osnabrück* (https://www.jura.uni-osnabrueck.de/studium/studiengaenge/llm_deutsches_recht.html), *Passau* (<http://www.uni-passau.de/master-deutsches-recht/>), *Potsdam* (<http://www.jura-potsdam>), *Regensburg* (<http://www.uni-regensburg.de/studium/studiengaenge/llm-deutsches-recht.html>).

- *Berlin University (Humboldt)* with its master programmes on German and European Law and Legal Practice (<https://www.rewi.hu-berlin.de/de/ip/master/dteur/index.html>).
- *Bochum University (Ruhr)* with its general programme on German Law (<http://www.ruhr-uni-bochum.de/zfi-jura/llmRUB.html>) and its programme on criminology, criminalistics and police science (<http://www.makrim.de/>).
- *Bonn University* with its general programme on German Law for foreign graduates with a wide range of specialisation possibilities (<https://www.jura.uni-bonn.de/auslandskoordination/internationales/master-im-deutschen-recht-llm/>)
- *Cologne University (Albert Magnus)* with its master on German Law for foreign graduates (<http://www.zib.jura.uni-koeln.de/llm.html>).
- *Frankfurt (Main) University (Goethe)* with its general programme on German Law for foreign graduates (http://www.jura.uni-frankfurt.de/39838982/LL_M_-fuer-im-Ausland-graduierte-Juristinnen-und-Juristen)
- *Frankfurt (Oder) University (Viadrina)* with a general programme (<https://www.rewi.europa-uni.de/de/studium/master/Magister.html>), but more well-known its German-Polish Law programme (https://www.rewi.europa-uni.de/de/studium/polnisch/master_gplaw/index.html).
- *Heidelberg University* with its general programme on German Law (since 1987) (<http://www.unifr.ch/rectorat/reglements/pdf/92421.pdf>).
- *München University (Ludwigs-Maximilian)* with its general Programme on German Law for foreign graduates (http://www.jura.uni-muenchen.de/studium/studiengaenge/aufbaustudiengaenge/aufb_dr/index.html).
- *Münster University* with its general programme on German Law for foreign graduates (<https://www.jura.uni-muenster.de/de/international/master-deutsches-recht-ll-m/>).
- *Würzburg University* with its master programme on German Law for foreign graduates (<https://www.jura.uni-wuerzburg.de/studium/postgraduales-studium/aufbau-und-masterstudiengaenge/llm-fuer-im-ausland-graduierte-juristen/>).
- *Saarbrücken University* with its general programme on German Law (http://martinek.jura.uni-saarland.de/llm_en.html) and specially a programme on German Law, that is taught in French (<http://llm.cjfa.eu/>).

More typical are, however, master programmes (LL.M.) *on business law* in particular, some still rather strongly related to German law, others rather loosely. In the following, we name only those in foreign language – there are, of course, numerous specialised master programs on specific topics in German.²⁰ The foreign language curricula on business law are offered namely in:

(a) *Berlin University (Freie Universität)* with its Master of Business, Competition and Regulatory Law (MBL-FU) (<http://www.jura.fu-berlin.de/en/studium/masterstudiengaenge/mbl-fu/index.html>), all in English, in particular for practicing lawyers.

(b) *Berlin (Polytechnic) University (Hochschule für Wirtschaft und Recht)* with its master programme on Business Law in an International Context (LL.M.) (<http://www.hwr-berlin.de/studium/studienangebot/fb-1-kurzform/unternehmensrecht-im-internationalen-kontext/>), partly in English, partly in German, but anchored at the economics department.

regensburg.de/rechtswissenschaft/fakultaet/internationales/llm/index.html) and *Tübingen* (<https://www.jura.uni-tuebingen.de/studium/llm/>).

²⁰ See <https://www.azur-online.de/bildung/deutsche-ll-m>.

(c) *Bucerius Law School, Hamburg* (the only outstanding private law school), offering the Bucerius Master of Law and Business (LL.M. or MLB) (see https://www.law-school.de/master/?utm_source=daad&utm_medium=listing&utm_campaign=brand-mlb), all in English, with the main purpose of ‘exploring a company’s lifecycle’.

(d) *Cologne University (Albertus Magnus)* with its master programme on German-Turkish business law, (*Deutsches und Türkisches Wirtschaftsrecht*, see <http://www.dtm.jura.uni-koeln.de>), taught in Cologne (German) and Istanbul (Turkish), mainly for Turkish or double nationality/origin students. The programme can be studied as a double degree programme (for more double degree programmes in Cologne – French and Italian –, see below 3.).

(e) *Mannheim University* with its (strongly interdisciplinary) master of Comparative Business Law (M.C.B.L., Mannheim/Adelaide or only Mannheim) (see <https://www.jura.uni-mannheim.de/studium/master-of-comparative-business-law/>), all taught in English.

Finally, there are also a few master programs mainly oriented *towards EU Law*. These are the following ones:

(a) *Hamburg University* with its Master European and European Legal Studies (see <https://europa-kolleg-hamburg.de/en/master-programme-european-legal-studies/at-a-glance/>), all in English, with strong emphasis also on political and economic aspects of European integration, and its Master of European and International Law (MEIL) (see <http://en.cesl.edu.cn> / <https://www.jura.uni-hamburg.de/internationales/china-eu-school-law.html>), all in English, taught (mainly) at China University of Political Science and Law in Beijing. Moreover a Master in Law and Economics in the Arab Region is offered (<https://www.jura.uni-hamburg.de/en/einrichtungen/institute-seminare/institut-recht-oekonomik/lehre/masterprogramme/mlea.html>).

(b) *Hannover University* with its two years master programme in European Legal Practices (see <https://www.elpis-hannover.eu/elpis2.html>), taught in German and English and with the possibility to study parts in Rouen, Lisbon and/or Vilnius. This programme comes closest to the European Law School scheme described below – however, without the explicit interplay of diversity and unity.

(c) *Saarland University* with its master programme in European and International Law (LL.M.) (see <http://www.europainstitut.de/index.php?id=248>), in English and/or German.

(d) *Würzburg University* with its two year master programme in European Law, taught in English and/or German (see <https://www.jura.uni-wuerzburg.de/studium/postgraduales-studium/aufbau-und-masterstudiengaenge/aufbaustudiengang/startseite/>).

c) Master Programmes (LL.M.) on Targeted Subject Areas or Regional Contexts

More targeted programmes can, again, mostly be found with respect to areas of business law, a good number in IP law, otherwise with a particular methodological approach. The following should be named.

(a) *Berlin University (Humboldt)* offers three masters of specialisation in three areas in which particularly strong research interests (and a number of particular chairs) can be found at the faculty: international criminal law, IP law and ADR/international dispute resolution. These are the master programmes in Transnational Criminal Justice and Crime Prevention – an International and African Perspective (with the University of the Western Cape, see <http://www.transcrim.org>), on Intellectual Property and Media Law (see <https://www.hu-berlin.de/de/studium/beruf/wissenschaftliche-weiterbildung/weiterbildende->

masterstudiengaenge/immaterialgueterrecht-und-medienrecht), and on International Dispute Resolution (see <https://www.rewi.hu-berlin.de/en/sp/angebote/master/idr/about-the-idr-master-program>), the first and the last in English.

(b) *Berlin University (Technische Universität)* offers – in a completely different setting – also a master programme in European and International Energy Law (MBL) (<https://master-in-energy.com/courses/energy-law/>), leading to a master in business law in a highly regulated and also separate specific area.

(c) *Bremen University* with its Hanse Law School (HLS) network, offers an LL.M. in Transnational Law in German and English (see http://studdb2.dez6.uni-bremen.de/sixcms/detail.php?id=4298&template=fach_lang&js=1), in cooperation with Oldenburg University (*Carl von Ossietzky*) and, optionally, Groningen University (*Rijksuniversiteit*) (see also below section 3). The curriculum provides one optional semester at a foreign university. The programme focusses on transnationalisation, allows specialisation in the legal fields of e. g. labour and social law, information and health law, economic law, private law, public law, criminal and security law.

(d) *Dresden University* offers a master programme in the International Studies in Intellectual Property Law (<https://tu-dresden.de/gsw/jura/igewem/ipllm/>), taught in English and German, with partner universities abroad (Exeter, Krakow, London, Seattle, Prague, Szeged, Strasbourg).

(e) *Düsseldorf University* with its master on medical law (<http://imr.duslaw.de/llm-medizinrecht.html>).

(f) *Erlangen-Nürnberg University* offers a master programme on Human Rights (see <https://www.humanrights-master.fau.de>), taught completely in English.

(g) *Frankfurt (Oder) University (Viadrina)* with master programmes on International Human Rights and Humanitarian Law (<https://www.rewi.europa-uni.de/de/studium/master/ihl/index.html>), European Business Law (<https://www.rewi.europa-uni.de/de/studium/master/euwirtschaft/index.html>) and Mediation and Conflict Management (<https://www.rewi.europa-uni.de/de/studium/master/mediation/index.html>).

(h) *Frankfurt (Main) University (Goethe)* with master programmes on two focal points of the research agenda of that faculty, namely the one on Legal Theory (see http://www.legaltheory.eu/llm_in_legal_theory) and the one on Finance, also International Finance (see <http://www.ilf-frankfurt.de/gain-the-competitive-advantage/>). Both programmes are taught in English, the first within an international network of universities, also with a double degree option (Brussels University). See moreover a programme on European Economy Law (http://www.jura.uni-frankfurt.de/39838993/LL_M_-Eur).

(i) *Göttingen University* with its master programme on European and Transnational Intellectual Property and Information Technology Law (see <https://www.uni-goettingen.de/en/545891.html>), all taught in English.

(j) *Hamburg University* with its master programme in International Taxation (see <http://www.m-i-tax.de>), taught mostly in German, some English, with interdisciplinary contents and its programme on insurance law (<https://www.jura.uni-hamburg.de/studium/postgraduiertenstudiengaenge/versicherungsrecht.html>)

(k) *Hannover University (Leibniz)* with its old specialization in and its master programme on European Legal Informatics (LL.M. in IP or IT Law) (see <http://www.eulisp.de>), in part in English.

(l) *Heidelberg* University with its Investment, Trade and Arbitration programme (with Santiago de Chile University) (http://www.hcla.uni-hd.de/english/kurs_master_jur_2018.html), and also one in corporate restructuring (http://www.igw.uni-heidelberg.de/corp_restruc/) and one in dispute resolution (<http://www.ipr.uni-heidelberg.de/internationale-kontakte/pepperdine-llm.html>).

(m) *Leipzig* University with its master programmes on European Private Law (<https://ipr.jura.uni-leipzig.de/masterstudium/>) and on International Public Law and European Integration (<https://europarecht.jura.uni-leipzig.de/llm-internationales-recht/>).

(n) *Lüneburg* University (*Leuphana*) with its master programme in Competition Law and Regulation (see <https://www.leuphana.de/en/professional-school/masters-studies/competition-regulation-llm.html>), all taught in English.

(o) *Marburg* University with its master programmes on Pharmaceutical Law (<http://www.pharmarecht-master.de/>) and Construction Law (<http://www.baurecht-master.de/>)

(p) *Munich* University (*Ludwig-Maximilian/Max-Planck-Institute*) with its master programme in Intellectual Property and Competition Law (see, <https://www.miplc.de>), all taught in English, possible with exchange to Washington D.C., and European and International Business Law Master (http://www.jura.uni-muenchen.de/studium/studiengaenge/aufbaustudiengaenge/aufb_eur/index.html).

(q) *Speyer* University with its master programme State and Administration in Europe (<http://www.uni-speyer.de/en/studies/the-various-courses/llm-state-and-administration-in-europe.php>).

3. Double Degree Programmes (with Participation of German Universities)

Besides the double degree programmes in specialised areas, often master programmes where the double degree is optional (see above section 2. sub b) and c), namely in Cologne, Hannover, Mannheim, and Frankfurt), there are a good number of double degree programmes on two jurisdictions more generally. They cover in the major part virtually all areas that the domestic law degrees would cover in both countries. There are, however, also a few offers focusing the double degree on business law (*Bochum, Lüneburg*). Exceptional are the *Frankfurt* Legal Theory curriculum and the *Hamburg* Law & Economics curriculum that can be studied as a double degree curriculum as well. The offer is particularly broad in Cologne and Berlin (*Humboldt*) with three such jurisdictions/programmes. These (in the large majority of cases) genuine broad double degrees in law comprise the following offers:

(a) *Bayreuth* University (German/Spanish, with Sevilla University – Pablo de Olavide) (<http://www.jura-derecho.uni-bayreuth.de/de/index.html>), four years' curriculum, leading to a Grado en Derecho and a LL.B. (Bayreuth).

(b) *Berlin* University (*Freie Universität*) (German/US-American, with the University of Connecticut, U.S.A.) (http://www.jura.fu-berlin.de/international/studierendenaustausch/outgoings/partnerunis/uconn_double-degree/index.html), three years' curriculum, leading to a LL.M. at both universities, two more years for a State Exam.

(c) *Berlin* University (*Humboldt*). Three double degree curricula (besides the European Law School, see below IV.), with English, French and Chinese/English content. Namely:

(1) German-French three years' study course Berlin, Munich, Paris (so-called BerMüPa, <https://www.rewi.hu-berlin.de/de/ip/mfa/dfr>), leading to a Licence in Paris which can be credited towards the university part of the State Exam in Berlin, additional two years for the State Exam. For the French students leading to a LL.M. in Berlin.

(2) German-English five years' study course Berlin, King's College London (<https://www.rewi.hu-berlin.de/de/ip/mfa/dd>), leading to a LL.B. in London (first two years) and then either an LL.M. in Berlin and Paris (three more years) or a full State Exam curriculum.

(3) German-European-Chinese two years' study course Berlin, Shanghai (Tongji University) (<https://www.rewi.hu-berlin.de/de/ip/master/cn>), with a LL.M. degree at each of the universities. In Shanghai courses in English accompanied by language courses in Chinese.

(d) *Bochum* University (German/French, with the University of Tours) (<http://www.ruhr-uni-bochum.de/dfbs/>), three years' curriculum, concentrating on the business law of both jurisdictions and leading to a LL.B. in Bochum and a Licence in Tours. As of 2018/19 also *Maîtrise* in Tours and LL.M in Bochum (<http://www.ruhr-uni-bochum.de/dfbs/master.html>).

(e) *Cologne* University (*Albertus Magnus*) has two (more) curricula (besides the German-Turkish curriculum in business law, named above), one German/French, one German/Italian, namely:

(1) German-French four years' study course with Paris 1 (*Sorbonne*) (<http://www.dfr.jura.uni-koeln.de/14694.html> and <http://www.dfr.jura.uni-koeln.de/14696.html>), leading to a *Maîtrise* in Paris and a LL.B. in Cologne. Can be credited towards the State Exam in the university part.

(2) German-Italian four years' study course with Florence University, with three terms abroad (<http://www.zib.jura.uni-koeln.de/dib.html>), leading to a *Laurea Magistrale* in Florence and a LL.B. in Cologne. Can be credited towards the State Exam in the university part.

(f) *Düsseldorf* University (German/French, with the University of Cergy-Pontoise) (<http://www.jura.hhu.de/dfs.html>), three years' curriculum, leading to a 'university certificate' in Düsseldorf and a Licence at Cergy-Pontoise University. Can be continued towards a German State exam (in this case recognition of the French exams as university exam).

(g) *Erlangen-Nürnberg* University (German/French, with the University of Rennes I) (<https://www.dfr.rw.fau.de/>), five years' curriculum leading to a master degree in Rennes and a State Exam in Erlangen.

(h) *Frankfurt (Main)* University (*Goethe*) (German/French, with Bruxelles University) (http://www.legaltheory.eu/mobility_windows), two years' curriculum, leading to an LL.M. at both universities, focusing on legal theory. For a course organised with Université Lumière Lyon II, leading to two university diplomas see <http://iversr.uni-frankfurt.de/studium/studiengang-dudf-duda>.

(i) *Freiburg* University (*Albert-Ludwig*) (German/French, with Strasbourg and Basel University) (<https://www.jura.uni-freiburg.de/de/internationales/incomings/eucor-master>), (typically) two years' curriculum, focusing on comparative and European law, and leading to a LL.M. in Freiburg, a *Master Droit et études européennes* in Strasbourg and a *Master of Law* in Basel.

(j) *Göttingen* University (German/Chinese, with Nanjing University) (<http://www.uni-goettingen.de/de/studium/423312.html>), two years' (comparative law) curriculum leading to a LL.M. in Nanjing and a LL.M. for German and a *Magister* for Chinese students in Göttingen.

(k) *Hamburg* University (English programme with Aix-Marseille, Ghent, Bologna, Haifa, Mumbai, Rotterdam, Vienna, Warsaw Universities) (<http://www.emle.org>), three terms' (one year) curriculum on Law & Economics, leading to a LL.M. degree both at Hamburg and the (one) partner university chosen.

(l) *Konstanz* University (German/Chinese, with Tongji University Shanghai, courses taught in English) (<https://www.jura.uni-konstanz.de/stadler/kooperationen-mit-china/doppelmaster-tongji-universitaet/>), two years' curriculum on comparative law, leading to a LL.M. from both Tongji University and Konstanz.

(l) *Mainz* University, two German/French curricula. The first with Nantes and Paris 12 Universities (<http://www.jura.uni-mainz.de/auslandsbuero/126.php>), four years' curriculum, leading to a LL.B. in Mainz and a Master at the French universities, possibility to follow on with a State Exam. The second with Dijon University (<http://www.jura.uni-mainz.de/auslandsbuero/330.php>), same structure, but in the 5th year possibility of a LL.M. in Mainz / Master 2 in Dijon.

(m) *Mannheim* University (German/French with Université Toulouse I – Capitole), adding one year in Toulouse to the three years' LL.B. curriculum with an emphasis on civil and business law in Mannheim, leading to an LL.B. and a license en droit for Mannheim students respectively adding one year in Mannheim, leading to a license en droit and a “Zertifikat Wirtschaftsrecht Universität Mannheim / Certificate de l'Université de Mannheim – mention droit économique” for Toulouse students.

(n) *Marburg* University (German/Russian with Immanuel-Kant-University Kaliningrad).

(o) *Münster* University (German/Italian with the Università di Torino and German/Spanish with the Universidad Carlos III de Madrid) (<https://www.jura.uni-muenster.de/de/international/auslandsstudium-fuer-jurastudierende/doppelabschluss/>), six years' curriculum with three semesters abroad in Madrid *or* Turin leading to a State exam in Münster and a Laurea Magistrale in Studi Guiridici Europei in Turin *or* a Grado en derecho in Madrid.

(p) *Munich* University (*Ludwig-Maximilian*) (German/French with Paris 2 University – Panthéon-Assas [see same scheme for *Berlin, Humboldt*]) (<http://www.jura.uni-muenchen.de/studium/studiengaenge/auslandsstudium/parisprogramm/studienprogramm/index.html>), State Exam with 5th-7th term in Paris, leading to a Licence, after the State Exam converted into a Master.

(q) *Passau* University with two curricula, one German/Russian and one German/French

(1) German-Russian with the Siberian Federal University Krasnojarsk (<http://www.uni-passau.de/deutsches-und-russisches-recht/>), two years' curriculum leading to a LL.M. from each university.

(2) German-French with Université Toulouse I Capitole (<http://www.jura.uni-passau.de/studium/studienangebote/internationale-studienangebote/doppelabschluss-toulouse/>), the curriculum includes 1 year in Toulouse, leading to a licence and which can be credited towards the university part of the state exam.

(r) *Potsdam* University (German-French, with Paris Ouest University) (<http://www.jura-potsdam-paris.de/images/stories/pdf/Infoblatt-Nov.2015-Internet.pdf>), three years' curriculum, leading to a LL.B. in Potsdam and a Licence at Paris Ouest University or a Master 1 if one term is added. Can be credited towards the State Exam in the university part.

(s) *Regensburg* University (German/Russian with Lomonosov Moscow State University) (http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsordnungen/medien/magister-master/magorechtwiss__7_voll.pdf), two years' curriculum leading to a LL.M. from each university.

(t) *Saarland* University with two curricula, one German/French, one German/English/French

(1) German-French three years' study course with Paris 2, Université de Lorraine, Strasbourg, Toulouse I Capitole, Nice Sophia Antipolis, Grenobles Alpes Universities (see

http://www.cjfa.eu/home_de), leading to a Licence in the partner universities which can be credited towards the university part of the State Exam in Saarbrücken, additional two years for the State Exam. For the French students leading to a LL.B. in Saarbrücken.

(2) German-English-French two years' study course with Lille and Warwick Universities, with three terms abroad (<https://www.uni-saarland.de/campus/studium/studienangebot/internationale-studienprogramme/doppelabschluesse/rechtswissenschaft-programm-lille-saarbruecken-warwick.html>), leading to a Master 2 in Lille and includes studying at Warwick University. Possible only after successful completion of a three years' law curriculum.

(u) *Tübingen* University (German/French, with the University of Aix-en-Provence) (<https://www.jura.uni-tuebingen.de/international/master-in-aix-en-provence>), five years' curriculum leading to a master degree (one year in Aix, Master I before the State Exam/Master II after the State Exam) in Aix and a State Exam in Tübingen.

A few of the *specialised master programmes* (see above 2.) can be studied as well as a double degree programme. This is the case in

- *Bremen* University, with its Hanse Law School (HLS) network, offers an LL.M. in Transnational Law in German and English (see http://studdb2.dez6.uni-bremen.de/sixcms/detail.php?id=4298&template=fach_lang&js=1), in cooperation with Oldenburg University (*Carl von Ossietzky*), and additionally with the option of a double degree, Groningen University (*Rijksuniversiteit*) (see also above section 2).
- the *Frankfurt (Oder)* programme on German-Polish Law, organised with the *Adam-Mickiewicz-University Proznan*.
- the *Hamburg* MEIL programme (with China University of Political Science and Law) leading to a LL.M. degree from both universities.
- the *Hannover* IT/IP law programme (with Oslo University) (see <http://www.eulisp.de/double-degree-430.html>), leading to a LL.M. in both universities.
- the *Heidelberg* Investment, Trade and Arbitration programme (with Santiago de Chile University) (http://www.hcla.uni-hd.de/english/kurs_master_jur_2018.html), leading to a LL.M. in both universities.
- the *Lüneburg (Leuphana)* International Economic Law programme (with Glasgow University) (<https://www.leuphana.de/graduate-school/master/studienangebot/international-economic-law-llm.html>), leading to a LL.M. in both universities.

Double degree programmes typically comprise some basic funding – either via Erasmus funds or as part of the individual scheme –,²¹ typically, however not covering the costs and not excluding full-cost scholarships for which participants in such schemes apply in addition.

4. Funding and Summary

²¹ By way of example, the scheme of the European Law School described below, provides for every student in the Paris-Berlin exchange some 250,- € per month (Erasmus Grant) and 270,- € per month (via the French-German University, Université Franco-Allemande, Deutsch-Französische Hochschule) – in addition to some further scholarships of approx. 5.000- € (for the whole year) granted by participating law firms which can be combined with the sum named above of approx. 520,- € per month. See <https://www.european-law-school.eu/de/humboldt-european-law-school/finanzierung/>. Still, an application to a foundation for a full-cost scholarship remains possible and typically more than half of the students of the European Law School have such full cost scholarships.

Finally, one should add that scholarships for studying abroad are available also outside such double degree programmes, and this is the majority of cases. They are available in good numbers and from many foundations, the most important being the German Academic Exchange Service (*Deutscher Akademischer Austauschdienst, DAAD*).²²

The survey given shows considerable importance of an education in law in two (or more) languages, with two main branches: (1) at a minimal level virtually for all graduates with the normal German final law exam and degree (*'Staatsexamen'*), typically with English as an additional language (see above section 1.); (2) at a more advanced level with multiple structured offers for those capable and willing to invest more – i.e. approx. 10 % of the graduates –, offers, however, which rather provide a framework to go abroad and 'see the original' and are not arranged for at the German universities any longer (no 'internationalization at home') (see above section 3.). German universities do offer, however, the counterpart and do so substantially: master studies (almost exclusively in German) for foreign students (see above section 2.).

III. Educational and Policy Considerations

The given survey shows considerable importance of an education in law in two (sometimes more) languages – as has been shown both at a minimal level applying virtually to all graduates (mostly in English) and in a more ambitious way for some 10 % of the graduates who choose to invest more (in a larger range of languages/possibilities from which they choose). This result does, however, not imply that the educational and policy considerations behind such shaping of the German university landscape are very elaborate. There is little theoretical discussion about the different purposes of such an international education – international in languages and international in places/jurisdictions. Mostly, it would seem that open-mindedness and a particular kind of initiative and skill of adaptation is seen to be furthered in graduates that have engaged in (some kind of) foreign language studies or even studied abroad. Explicit arguments in writing are very scarce.

No broad discussion can be found about the impact such studies may have on a more pluralist view on law, and even less so on how such a goal – if it is to be furthered – could be advanced by a particular shaping of the offers. While in practice, the decision processes – and clearly the legislative processes – are influenced by the multi-national background of the drafting groups and decision bodies – namely within the EU Commission, but as well within other institutions such as the ECB etc. –, this does not seem to have a counterpart in the design of educational offers (with participation of German universities). The European Law School described below (section IV.) forms an exception to this. Therefore, a consistent discussion is lacking on how educational offers should best be shaped with a view to enhance and streamline processes of integration of pluralist approaches within legal practice, academia and rule-setting in Europe (and beyond). This discussion would be about governance models how best exchange views on legal models and the models themselves. While there is, of course, a huge literature on multi-level governance within the EU,²³ this literature focuses on the

²² For a useful survey from this organisation and also on a long list of other foundations giving such scholarships, see <https://www.daad.de/ausland/studieren/stipendium/de/120-foerderungsorganisationen-im-berblick/>.

²³ Ground breaking S. Rokkan / D.W. Urwin, *Economy, Territory, Identity: Politics of Western Peripheries*. (London: Sage, 1983); today Chevallier, *L'Etat postmodern*, (Paris: LGDJ, 2003); G. Marks, 'Structural policy and Multi-level governance in the EC', in: A. Cafruny / G. Rosenthal (eds.) *The State of the European Community: The Maastricht Debate and Beyond* (Boulder: Lynne Rienner, 1993), p. 391-411; G. Marks / L. Hooghe / K. Blank, 'European integration from the 1980s: state-centric v. multi-level governance', 34 *Journal of Common Market Studies* 341-378 (1996); L. Hooghe / G. Marks, *Multi-level governance and European integration*, (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2001); M. Große Hüttmann/ M. Knodt, 'Der Multi-Level Governance-Ansatz', in: H.-J. Bieling / M. Lerch, Marika (eds.), *Theorien der europäischen Integration*,

interplay between different levels, and not the horizontal exchange and good ways to further the understanding of such governance problems already within the curricula in law.

The underlying assumption of this contribution is almost completely absent from the discussion – namely that a diversity of languages and models expressed in those different languages arguably should not be seen primarily as an obstacle, but rather as a powerful discovery tool and tool for pluralistic world views. The lack of such discourse may well be owed to the fact that Europe – which would be a natural proponent and even leader for such a view – remained virtually silent in the theoretical discussion and empowerment of the potential of such diversity.

In law, the *comparative law method* would probably first come to mind when differences of language and of legal styles are at stake. It forms the *natural key discipline* for questions of *diversity*. Looking at this discipline and also comparing it to parallel strands of theoretical approach(es) in social sciences, may not really be conclusive with respect to questions of pluralism, but still be telling to some extent. In a nutshell:

German and French were the languages of comparative law. The founding fathers were writing in French and German – *translated* into English. Until the last decades of the 20th century, the functional method developed on the basis of René David's and perhaps still more on the basis of Ernst Rabel's writings – formulated in its most developed form by Konrad Zweigert and Hein Kötz – was accepted as the key approach. Legal institutions and instruments, for instance rules, were compared mainly with respect to their function in solving particular problems, pushing their wording – mere terminology – or their place in a legal system – questions of system – to the background.²⁴ One can speak of a parallel method to that of an interest approach in doctrinal thinking. With respect to pluralism of legal solutions or models, it can be gathered from the literature based on this approach that diversity of ideas and legal approaches is accepted (quite prominently in René David's writings), albeit not really praised as enriching and furthering dynamics of new developments. As the approach has, however, increasingly formed the methodological basis of international unification or also supranational harmonization of the law (already since Rabel for International sales law),²⁵ there are at least two trends inherent: While the functional approach was typically seen as being rather neutral with respect to evaluating different jurisdictions and the solutions they find, there is nevertheless a claim of superiority for some rules/solutions over others when opting for one solution or another for harmonization/unification purposes – probably still more outspoken in the 1990s and 2000s when it then came to developing principles for European private law. The idea of neutrality is at odds with such endeavours. Moreover, it is noteworthy that the endeavour of developing uniform rules or principles has completely dominated the comparative law world in Europe in the last two or three decades. Would this not imply that diversity was rather seen as an obstacle than as richness in the European main stream discourse?

(Tübingen: Springer VS, 2012), p. 186-194; Ch. Joerges / Ch. Schmid, 'Towards Proceduralization of Private Law in the European Multi-Level System', in A. Hartkamp / M. Hesselink / E. Hondius / Ch. Mak / E. du Perron (eds.), *Towards a European Civil Code*, (Oxford: Hart, 2011), p. 277-310; S. Piattoni, 'Multi-level Governance: a Historical and Conceptual Analysis', *European Integration*, 163–180 (2009); broad survey in the contributions to: G. de Búrca / J. Scott (eds.), *Law and Governance in the US and the EU*, (Oxford: Hart Publishing, 2006).

²⁴ For the functional comparative law approach, see for instance: K. Zweigert / H. Kötz: *Einführung in die Rechtsvergleichung*, (Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck)) p. 33 et seqq.

²⁵ See for instance: Strömholm, 'Rechtsvergleichung und Rechtsangleichung – Theoretische Möglichkeiten und praktische Grenzen in der Gegenwart', *RabelsZ* 56 (1992) p. 611-623. For Rabel as the 'mastermind' behind the Hague Uniform Sales Law of 1964 and therefore also behind the Vienna Convention on the International Sale of Goods of 1980, see, among so many C. M. Bianca / M. J. Bonell: *Commentary on the international sales law: the 1980 Vienna sales convention*, (Milan: Giuffrè, 1987), p. 1-7. The endeavours of unification/harmonization of European private law have consistently referred to this model. See, for instance A. Schwartze in K. Riesenhuber (ed.): *European Legal Method*, (Mortsel: Intersentia, 2015) p. 64 et seq.

The functional comparative law approach has come under pressure from two sides in the last two decades, nourished by the social sciences more than by legal scholarship. The most prominent contribution to comparative law in English (American), nourished by economics, at least the one that has been most quoted by far, is much more radical than the European counterpart of the last decades. It now is very outspoken on superiority – no longer only for single solutions, some being picked from this jurisdiction, some others from that one. It claims superiority for whole jurisdictions. In very rough terms, legal origins theory²⁶ basically reached the conclusion that US-American law would make the world – virtually all countries – better-off, law of Germanic roots still being acceptable, law related to French origin being detrimental outright (it is paradoxical how René David’s idea of legal families, first formulated in his native French, was revived here with this outcome). The high impact of this theory has certainly been favoured by the fact that it was termed as being developed statistically (with ‘mathematical’ precision), and that it was developed by economists. While the basic holding, upon more detailed investigation, had to be taken back completely and was indeed taken back,²⁷ and while this is, of course, not the whole picture of comparative law in English/American language, one can still not deny the strong prominence of this development (with a strong impact, for instance, on lending by the World Bank and a plethora of literature). This fact further adds to the overall plea made here that the overall picture of an English-centred world resulting in de facto evaluation in favour of legal scholarship and education in only one language mainly urgently requires corrective steps.

The most prominent development on the issue of diversity in political sciences differs to a remarkable extent from legal origins theory – despite sharing the broad, almost statistical approach of fact and pattern finding and gathering. Unfortunately it does not really find a strong counterpart in legal scholarship either. The ‘Varieties of Capitalism’ research – with the seminal piece by Peter Hall and David Soskice –²⁸ very prominently asks the questions whether the differences between social models – here those of capitalist kind – do not only constitute a fact, but also are helpful in the pursuit of two goals mainly: respond adequately to the diverging institutional contexts of different countries or regions and even further the arsenal of institutional settings at hand – for learning purposes or for different preferences etc. Superiority claims are weak or inexistent in this approach, it comes closest to seeing variety as a value.

²⁶ Path breaking R. La Porta / F. Lopez-de-Silanes / A. Shleifer / R. W. Vishny: Legal Determinants of External Finance, 52 *The Journal of Finance*, 1131-1150 (1997).

²⁷ See only R. La Porta / F. Lopez-de-Silanes / A. Shleifer, The Economic Consequences of Legal Origins, 46(2) *Journal of Economic Literature*, 285-322 (2008), responding to a variety of criticism. For critics of the approach, see, for example D. M. Klerman / P. Mahoney / H. Spamann / M. Weinstein: Legal Origins or Colonial History?, 3 *Journal of Legal Analysis*, 379-409 (2011); H. Spamann: Legal Origins, Civil Procedure and the Quality of Contract Enforcement, 166 *Journal of Institutional and Theoretical Economics*, 149-165 (2010); id.: *Contemporary Legal Transplants: Legal Families and the Diffusion of (Corporate) Law*, 2009 *BYU Law Review*, 1813-1877 (2010); id.: Large Sample, Quantitative Research Designs for Comparative Law?, 57 *American Journal of Comparative Law*, 797-810 (2009); For an overview on the topic of Legal Origins, see the collection and survey by S. Deakin / K. Pistor: *Legal Origin Theory* (Cheltenham: Edward Elgar Publishing, 2012).

²⁸ Path breaking P.A. Hall / D. Soskice: *Varieties of Capitalism: The Institutional Foundations of Comparative Advantage*, (Oxford: Oxford University Press, 2001); and then B. Amable, *The Diversity of Modern Capitalism*, (Oxford: Oxford University Press, 2003); C. Crouch, ‘Models of Capitalism’, *New Political Economy* 10 (2005) 439–456; B. Hancke / M. Rhodes / M. Thatcher (eds.), *Beyond Varieties of Capitalism. Conflict, Contradictions, and Complementarities in the European Economy*. (Oxford: Oxford University Press, 2007; M. Rhodes, ‘Varieties of Capitalism’ and the Political Economy of European Welfare States’, *New Political Economy*, 10 (2005) 363–370; Ch. Sabel / J. Zeitlin, ‘Learning from Difference: The New Architecture of Experimentalist Governance in the EU’, *European Law Journal* 14 (2008) 271-327; M. Schröder, *Integrating Varieties of Capitalism and Welfare State Research: A Unified Typology of Capitalisms*, (New York: Palgrave Macmillan, 2013).

In a comparative law approach, one trend which would perhaps come closest to such a ‘varieties’ approach could be called ‘*comparative legal foundations’ approach*’. Instead of looking at single solutions for concrete problems, it would focus on the interplay of the main structures and determinants of the legal architecture, for instance which role plays the constitution, namely fundamental rights, in the development of private law (direct/indirect/no application), which court develops these ideas, how do other social sciences influence the development of the legal academic discourse, how practice and which social sciences, etc. etc., and relate this to the institutional structure of this jurisdiction, including the question of who are the main law authorities.²⁹ Such a comparative legal foundations’ approach acknowledges these varieties, it also does not follow an approach of – in principle – the ‘superior model’. It could even add foundations to an approach in which a pluralism of models is positively seen, at least in principle. While there is in my view no equally seminal piece in legal scholarship to the ‘varieties of capitalism’ work by Hall and Soskice yet, a prominent and parallel line of thinking could clearly be developed on this basis and this could be the basis of a broad, innovative research agenda.

IV. Language in Europe and in the European Law School in Particular

The European Law School has been created in 2007 (with rather extensive and complex negotiations from 2004-2007), with a first graduation in 2010 (<https://www.european-law-school.eu/de>) – with a view to give an answer to the policy considerations formulated above. Its basic principle is that graduates must have studied and sit exams in three languages and in three countries with three major ‘styles’ of legal thinking and practice – doing a full domestic exam in their home country and passing two LL.M. curricula in two different other countries, all three purposefully aligned. The school still grows and is of such shape and complexity that it can be seen more as an institution already than a curriculum or study course. It has created its own foundation securing the continued running of the school. It has study and research elements. It therefore is distinct from the other programmes named in constitution and in content. It starts being a true law school. The focus in the following is on contents, namely languages.

The scheme is fully integrated. It first comprised *Humboldt* University Berlin, *King’s College* London and Paris University (Paris2 – *Panthéon-Assas*). As of 2014 it was extended first to Rome and Amsterdam, currently to Athens, Lisbon, Madrid and Warsaw. This would already seem fairly ‘representative’ of the styles and problems in Europe (and still manageable). For all universities, the scheme is to fully train their students (carefully) chosen in their home university’s jurisdiction – starting already at that time with foreign language legal courses in the other jurisdictions and thus building up a spirit of comparison from the beginning, however, with completely solid roots in one (national, but Europeanized) jurisdiction. For all universities, the scheme then foresees that their students switch in two consecutive years (the fourth and fifth) to master studies in two other countries, having passed their home state/university exam after the third year. How solid these roots in the home country are, can be gathered from the fact that the grades in the national law exam – for instance in Germany – not only largely outperform the overall national average (and by far!), but also quite considerably the average reached at universities which do choose their students as well and put the highest emphasis on teaching, such as in Germany Bucerius Law School (average grades still 2 credits higher than Bucerius’ average which is the equivalent of almost one level A, B, C, D, E - and the highest level – of the overall German total – reached in the one case

²⁹ For one first try, see S. Grundmann / J. Thiessen (eds.), *Recht und Sozialtheorie im Rechtsvergleich – Law in the Context of Disciplines – Interdisziplinäres Denken in Rechtswissenschaft und -praxis*, (Tübingen: Mohr – Siebeck, 2015); also see the review by Ch. Schmidt, *RebelsZ* 81 (2017) p. 934-942.

by 80 %, in the other by 97 %).³⁰ The degree to which the graduates of the European Law School outperform the average of other institutions is puzzling to some extent. While these students have been carefully chosen, there is as well some plausibility to the point that their early networking and their training in ‘variety’ from the beginning, prepared them particularly well for the more creative parts already in the national exam and that this contributed as well to the outstanding success (surprising also for the initiators). The preparation for variety is indeed the main focus: From the beginning, they become part of a varied group (various nationalities and styles of learning). This is fostered by strong networking activities, especially the joint summer schools and the mutual mentor relationships, the team spirit across borders and in different languages created. Students constantly experience the feeling of sometimes being more fluent in their own mother tongues, in understanding certain legal structures as established in their jurisdiction, but sometimes also being the ‘newcomers’, the ones who rather listen to learn.

The scheme is fully integrated: in the time line of five consecutive years, in the coherence between all cohorts of students of the same, but as well of different years, but very decidedly also by a continuity in subject matters. While it is possible for students also to vary specialisations in the different countries, all universities have also coordinated curricula. Therefore it is equally possible for students to choose one large area of specialisation and get the full range of varieties over the five years: where main branches – for instance private law with contracts, property and companies – are scrutinized from the perspective of each jurisdiction where they are studying, from a comparative solutions perspective, from a social sciences (for instance economics) perspective and put into context, for instance with market regulation or philosophical foundations. Hence students can choose either to have a portfolio of (different) specialisations – besides the multitude of styles they learn – or a broad understanding in one jurisdiction of the law at large combined with a truly European understanding of one area of specialisation (with social sciences background and a highly varied sample of ideas and solutions).

The yearly summer schools are a key component in the overall scheme. They are key socially and in contents, for students and teachers. They centre on a topic – grand and old, modern and cutting edge, rather targeted or very broad – and do so from many angles. With the participation from several countries and jurisdictions on the panels, in the audience, also with training units in multinational law firms. With a topic that lends itself to a consideration of different social sciences, sometimes also art, culture and, for instance, behavioural approaches. In winter times, they meet for the annual graduations – each year (*‘promotion’*) having its name, typically linked to a place (of graduation), an event or a development of that year, populism and ‘hate of diversity’ in 2017: So far, the ‘promotions’ carry the names of Michelangelo, Marie Curie, Aristotle, Henri Heine, Hannah Ahrend, George Frederik Händel, Caterina da Siena, Anne Frank.³¹

³⁰ Between 2012 and 2016, 33% of all First German State Exam’s candidates reached academic achievements that surpass the average mark (above 9 points: https://www.bundesjustizamt.de/DE/Themen/Buergerdienste/Justizstatistik/Juristen/Ausbildung_node.html). At the Bucerius Law School, 80% of the candidates passed the first state examination for law students with this level of distinction (<https://www.law-school.de/deutsch/die-hochschule/zahlen-und-fakten/>) and the same is true for 97% of the students of the European Law School in Berlin. Thus, virtually all students of the ELS reached the formal qualification for embarking on PhD studies (*‘Prädikatsexamen’*). This success and the careful selection process made it possible that no additional admission tests are needed and that therefore students can really switch without halts from one curriculum and jurisdiction to the other – in five fully integrated consecutive years.

³¹ For a description and explanation, see https://www.european-law-school.eu/en/european-law-school-network/network-events/graduations?set_language=en. For a broader and more detailed description of the school <https://www.european-law-school.eu/en>. The school plans to offer slots also outside the network, first to students from elsewhere in Europe, perhaps worldwide.

The European Law School is designed to give life to a ‘narrative’ of Europe in which diversity of languages and styles is seen as opening up the realm of pluralist thought, and not mainly as an obstacle to one global approach on the basis of English.

V. Concluding Remarks

Language issues in legal education are not a matter of skills only, and not merely a technical matter either. It is highly relevant for contents. German universities offer broadly bilingual, less broadly multilingual training. For Europe – which is multilingual and whose characteristic is a historically and philosophically rooted diversity and appreciation of pluralism –, the language issue is arguably still more important than it may be in other countries or regions of the world. With the aspect of training for understanding diversity, language issues may, however, even be paramount in a world of different beliefs, forms of socialisation and legal models.

Annex I:

Einige grundlegende Überlegungen zur Bedeutung von Sprache (und Vielsprachigkeit) im Recht – sowie zur European Law School (Berlin/London/Paris/Rom/Amsterdam)

1. *Recht gründet in Sprache.* Daher ist Ausbildung in den Rechtswissenschaften sprachbasiert – mehr als in vielen anderen Studien, selbst wenn sprachliche Eleganz auch noch allgemeiner (jedenfalls) in den Gesellschaftswissenschaften die Wirkmacht der Idee erhöhen mag, selbst etwa in der strengeren, modellorientierten Ökonomik (Fn. 1). Teils wird die Wichtigkeit von Exegese für die Rechtswissenschaften ähnlich hoch angesetzt wie in Theologie oder Philologie (Fn. 2). Und ein großer zeitgenössischer Rechtsphilosoph vergleicht Recht mit Shakespeares Theater – setzt originelle Auslegung im Recht daher auf eine Ebene mit einfühlsamem Verständnis für die hohe Literatur (Fn. 3). In der Wissenstheorie geht ein starker Mehrheitstrend – fast schon die einhellige Meinung – dahin, dass Sprache Denken und Sinnstiftung beeinflusse – stark, sehr stark oder gar ganz entscheidend (Fn. 4).

Diese wenigen Überlegungen können auf folgenden Kern reduziert werden: Sprache formt Gedanken, etwa Gedanken zu rechtlichen und gesellschaftlichen Ordnungsmustern. Daher *widerspricht eine Reduktion des globalen Diskurses auf nur eine Sprache* nicht nur der Tatsache, dass es eine Vielzahl solcher Ordnungsmuster gibt, sondern der *Idee selbst eines Pluralismus von gesellschaftlichen Ordnungsmodellen* – zugleich einer Form von Individualismus –, namentlich dem Gedanken, dass dieser Pluralismus auch zentral und grundlegend aus normativer Perspektive erscheint. Es kann darauf verwiesen werden, dass Pluralismus in der einen oder anderen Form als Verfassungswert gesehen wird (jedenfalls in den westlichen Demokratien, Fn. 5). Man kann sogar so weit gehen, dass eine globale Diskursgemeinschaft zu Fragen des Rechts, die diese grundlegende Wichtigkeit von Pluralismus ernst nimmt, (sehr viel dezidierter und aktiver) Sprachvielfalt im Diskurs fördern müsste.

An meiner eigenen Fakultät an der Humboldt-Universität hat der erste Inhaber des Lehrstuhls für Internationales Privatrecht und Rechtsvergleichung, *Axel Flessner*, ein Kosmopolit, der viel Energie auf einen Europäisierungsprozess des Privatrechts verwandte (Fn. 6), stets dezidiert die Fahne der deutschen Sprache als Wissenschafts- und Ausbildungssprache

hochgehalten – allgemein im internationalen Diskurs, jedenfalls für die Humboldt-Universität und ein Land wie Deutschland. Damit hielt er zugleich auch die Fahne einer Autonomie deutschen Rechtsdenkens hoch, zugleich für ein deutsches, österreichisches und schweizerisches Recht und auch die Gesellschaftsmodelle, die sich in diesen niederschlagen. Zwar mag dieses Insistieren für kleinere Staaten oder weniger im Zentrum stehende Universitäten in der Tat weniger wichtig sein als für die Leitrechtsordnungen und ihre großen Universitäten (außerhalb der angloamerikanischen Welt), die Rechtsdenken substantiell mitprägten *Axel Flessner* tadelte mich deswegen dafür, den Namen einer „European Law School“ für das unten beschriebene Netz von Universitäten gewählt oder jedenfalls akzeptiert zu haben, desgleichen den Titel eines „*Juriste Européen*“ für alle Absolventen, die das gesamte Curriculum durchlaufen haben mit Master-Abschlüssen (oder vergleichbar) in drei großen Europäischen Rechtsordnungen und drei Sprachen (vgl. unten 2. b)). Da zählte es wenig, dass diese Institution und dieses Curriculum im Kern doch gerade primär auf eine Vermittlung der Vielfalt von Sprachen („*plurilinguism*“), Vielfalt der Stile und Modelle zugeschnitten sind – mehr als jeder andere Verbund zuvor. Mein Kollege *Flessner* wird es vielleicht auch nicht schätzen, dass dieser Beitrag primär auf Englisch geschrieben ist, selbst wenn ich hier im Anhang noch die deutsche „Übersetzung“ nachreichte und mit alledem sogar aufzeige, wie mich die globale Diskurskultur dazu zwingt, primär in der Sprache zu formulieren, die ich natürlich weniger elegant einsetze als ein Muttersprachler, ganz zu schweigen vom Dänenprinz Hamlet in den Sätzen, die wir von ihm kennen.

Das Paradox von Sprache und Recht, insbesondere in ihrer Wirkmacht auf Gedankenbildung und damit auch Recht, geht jedoch weiter. *Flessner* hat diesen Gedanken zwar jedenfalls mir gegenüber nicht explizit geäußert, besonders überzeugend erscheint seine Haltung jedoch vor allem dann, wenn man sie als kategorisch versteht – wie ja auch die Art und Weise seines Insistierens auf deutscher Sprache in Rechtslehre und -forschung durchaus etwas Kategorisches hatte. Besonders überzeugend erscheint mir *Flessners* Grundauffassung, wenn man sie als Ruf nach vielsprachiger Ausbildung und Diskussion im Recht versteht. Denn mit der Reduktion auf eine globale Sprache – eine lingua franca – läuft die globale Diskussion zugleich Gefahr, dass eine erhebliche Zahl von Ansätzen – vielleicht der größte Teil –, die im Großteil der Welt entwickelt werden, jeweils in der Landessprache, vom Diskurs ausgeschlossen bleiben oder jedenfalls ungleich weniger Gehör finden. Dieses Risiko wird noch dadurch erhöht, dass Sprachenvielfalt im globalen Umfeld vor allem als ein Hindernis für einen gemeinsamen Diskurs verstanden wird und viel weniger als Chance für einen reicheren, nuancierter und pluralistischer angelegten Austausch von Ideen zu Recht und Gesellschaftsordnung. Mit anderen Worten, Sprachenarmut wird als das effizienteste Arrangement einer weltweiten Diskussion gesehen, wo sie ebenso gut als intellektuelle Schwäche gesehen werden könnte, als eine Minderung von Wissen und Vielfalt in weltweiten Diskursen. Beispiele hierfür liegen auf der Hand.

Wenn beispielsweise *Thomas Piketty* – bei all seiner Originalität – doch primär schlicht die Essenz von *Karl Marx* – und später *Hugo Sinzheimer* – “übersetzt” in ökonomische Modelle und in modernes Englisch (Fn. 8) – ein global gebildeter französischer Wissenschaftler, der sich primär an ein englischsprachiges globales Publikum wendet –, dann erzeugt er damit einen absoluten Hype (Fn. 9). Die Frage jedoch, wie weit schon *Marx* ging, wie weit *Sinzheimer*, und wo *Piketty* wirklich weiter geht, kann auf globaler Ebene schlicht nicht diskutiert werden – weil der Kreis derjenigen, die an der Diskussion gut informiert teilnehmen könnten, rein sprachlich nicht ausreicht, auch wenn *Piketty* selbst sich dem durchaus stellen wollte (und in der Tat zuerst auf Französisch und Deutsch publizierte). Staatsgrenzen werden als Hindernis im globalen Wissenschaftsdiskurs eine „*quantité négligeable*” verglichen mit Sprachbarrieren, sicherlich in den Rechts-, aber wohl auch allgemeiner in den Gesellschaftswissenschaften.

Dieses erste Beispiel ist freilich noch relativ bescheiden. Wenn vielfach – vielleicht gar überwiegend – das „Rad ein zweites Mal erfunden“ wird, ist dies das eine. Etwas anderes ist es, wenn aufgrund von Sprachbarrieren Ideenentwicklungen den globalen Wissenschaftsdiskurs nicht mehr (hinreichend) erreichen und daher auch häufig nicht mehr auf die weltweite Wirklichkeit und Praxis durchschlagen. Eine zentrale Entwicklung des letzten halben Jahrhunderts – zugleich eine Wasserscheide zwischen US-amerikanischem Recht (nicht der gesamten angloamerikanischen Welt) und den meisten anderen Rechtsordnungen – wird häufig (und durchaus überzeugend) darin gesehen, wie sehr die Ökonomik und namentlich die ökonomische Analyse die Fortentwicklung und Ausbildung rechtlicher Konzepte und Auslegung beeinflussen. Wenn dies heute eine der wichtigsten Formen interdisziplinärer Befruchtung in den Rechtswissenschaften und im Rechtsdenken darstellt, erscheint die Frage danach, welcher (Haupt-)Ansatz gewählt wird, allerdings zentral. Derzeit erscheint ein Law & Economics-Ansatz US-amerikanischer Prägung als der dominante, geprägt seit den 1960er Jahren u.a. von *Ronald Coase*, *Guido Calabresi* über *Oliver Williamson* bis hin zu *Richard Posner* und anderen (Fn. 10) –, worüber dann ein alternativer Strang einer Befruchtung rechtswissenschaftlicher Betrachtung durch Modelle der Ökonomik praktisch gänzlich ausgeblendet erscheint. Dieser alternative Strang – in der ordoliberalen Schule – beeinflusste zwar erheblich die Europäische Entwicklung, namentlich im Bereich der Regulierung im öffentlichen Interesse –, doch blieb der Widerhall in der globalen Diskussion vergleichsweise schwach (Fn. 11). Die Entwicklung beider Ansätze verlief verschieden, sowohl in den inhaltlichen Lösungen als auch in der Methodik. In den inhaltlichen Lösungen liegt der Hauptunterschied – etwas holzschnittartig gesprochen – darin, dass der zweitgenannte Strang eine ungleich robustere Ausrichtung am öffentlichen Interesse favorisierte, beispielsweise Wettbewerbsbeschränkungen nur sehr ausnahmsweise und bei sehr konkretem Nachweis überwiegender Vorteile – und auch nicht erst solcher in weiter Zukunft – als gerechtfertigt ansah. Umgekehrt manifestiert sich der erstgenannte Strang im sog. „more economic approach“, in dem zukünftige erwartete Gesamtwohlfahrtsgewinne mit den Verlusten aus dem wettbewerbsbeschränkenden Verhalten zu vergleichen sind. Dieser Unterschied in den inhaltlichen Lösungen ist vorliegend marginal. Beide Ansätze unterscheiden sich jedoch auch grundlegend im Methodischen. Der US-amerikanisch geprägte Law & Economics-Ansatz war bald von einer Dominanz ökonomischer Modellbildung im technischen Sinne geprägt, eindeutig auf Gesamtwohlfahrtsrechnung und das Effizienzparadigma ausgerichtet, überhaupt stärker mathematisch gefasst und gekennzeichnet durch eine Dominanz eindeutig formulierter (häufig jedoch als unrealistisch kritizierter) Modellannahmen (alles im Wesentlichen erst *nach Coase*, manches auch etwa von *Calabresi* nicht gutgeheißen). Umgekehrt fußte der ordoliberale Ansatz nicht in dieser Art formalisierter Parameter (bei den Annahmen ebenso wie bei der Modellbildung). Er setzte vielmehr vorrangig auf eine gezielte Herausarbeitung von Vor- und Nachteilen bestimmter Lösungen in möglichst realistischen Szenarien (häufig mit realen, auch historischen und institutionellen Kontexten und meist „in Prosa“) und ihre vorsichtige Abwägung gegeneinander – gepaart mit der Herausarbeitung von Leitprinzipien und Plausibilitätskontrollen.

Dies ist nicht der Ort, ein Urteil über beide Ansätze zu formulieren oder gar zu begründen, wohl aber, um auf drei Folgen aus den genannten Unterschieden hinzuweisen (für die auch das genannte Beispiel kennzeichnend ist): (1) Der Unterschied zwischen beiden Ansätzen ist keineswegs vor allem formaler Natur und seine Tragweite ist enorm – wobei der US-amerikanische Ansatz den großen Vorteil der schlagenden Einfachheit, ja einer stringenten „Anwendbarkeit“ (oder Subsumierbarkeit) hat, freilich auch den Nachteil eines (teils als viel zu weitgehend empfundenen) Abstrahierens von der Lebenswirklichkeit und (häufig) auch eines Fehlens von Plausibilitätskontrollen. Der Ansatz fußt stringenter in einer Philosophie der Formalisierung und mathematischer Deduktion, während der Alternativansatz stärker

wertebasiert und realitätsverhaftet erscheint, freilich auch weniger präzise. (2) Trotz dieser wirklich erheblichen Unterschiede wird der Alternativansatz eher wenig diskutiert, was dann auch eine Diskussion der komparativen Vorteile und Nachteile beider Ansätze in den Hintergrund treten lässt (Fn. 12). Es wird relativ wenig global diskutiert, ob ein Abstellen auf Modelle und eine mathematische Ableitung von Ergebnissen nicht beispielsweise die größten Teile der Rechtswissenschaften und -praxis von der Diskussion ausschließt und ob dies für die interdisziplinäre Diskussion zwingend notwendig ist, und umgekehrt, ob dieser Effekt etwa im Rahmen des Alternativansatzes nicht oder in geringerem Umfang zu konstatieren wäre. (3) Diese Beschreibung der Diskussionslage bezieht sich m.E. nicht nur auf den US-amerikanischen Diskurs, sondern auch auf den globalen, und wird m.E. auch durch den Umstand begünstigt, dass eine vielsprachige, wirklich weltweite Diskussion heute so weitgehend versiegt ist. Dieser Zustand scheint auf beiden Seiten des Atlantiks unterschiedliche Folgen zu zeitigen – jenseits des Atlantiks dahingehend, dass der Alternativansatz praktisch unbekannt und undiskutiert bleibt, diesseits des Atlantiks, namentlich in kontinentaleuropäischen Rechtsordnungen, dahingehend, dass ein Law & Economics-Ansatz meist entweder ganz übernommen oder pauschal abgelehnt wird und nicht wirklich in seiner Methodik diskutiert, ggf. modifiziert und transformiert wird. Es mag also sein, dass der globale Diskurs zu Fragen von Recht und Rechtswissenschaften einen Preis für die Unfähigkeit zu zahlen hat, einige weitere globale Sprachen zu berücksichtigen. Wenn ein stärker an Algorithmen ausgerichteter, modellorientierter Ansatz unfähig war, die Gefahren einer massenweisen Vergabe von Subprime loans, ihrer Bündelung in Wertpapieren ohne Selbstbehalt beim Risiko (CDSs und CDOs), der Konzeptionierung und zugleich der Beurteilung durch Ratingagenturen etc. etc. zu kennen, desgleichen eine durchweg auf diese Modelle eingeschworene Anlegeröffentlichkeit, wir zugleich heute sagen, dass diese Schwächen doch nicht nur ex post („by hindsight“) relativ offensichtlich erscheinen, mag dieser Preis sogar sehr hoch gewesen sein. Wäre es da nicht sinnvoll gewesen, wenn im globalen Diskurs starke Alternativansätze präsent gewesen und möglicherweise Zweifel begründet hätten – Ansätze, die ein Vorsorgeprinzip stärker betonen und Plausibilitätskontrollen systematisch vorsehen, freilich weniger „exakt rechnen“?

Damit ist die Frage aufgeworfen, wer für die Erhaltung größerer sprachlicher Diversität Verantwortung trägt. Zugleich zeigt sich, dass *Flessner* mit seinem Insistieren auf Deutsch als Wissenschafts- und Lehrsprache rechthaben mag, jedenfalls wenn er kategorisch argumentiert und es um ganze rechtswissenschaftliche Ideenwelten geht. Relativ offensichtlich liegt eine Verantwortlichkeit in diesen Fragen bei denjenigen Rechtsordnungen (und Universitäten), bei denen es plausibel erscheint, dass sie „noch“ gehört werden könnten. Natürlich ist dieser Ruf nach mehr Diversität – in den Sprachen und damit auch in den Denkansätzen zu Gesellschaftsordnung – nur dann nicht gänzlich realitätsfremd, wenn man sich eingesteht, dass der Kreis der „global hörbaren“ Rechtsordnungen und Diskursgemeinschaften dennoch ziemlich beschränkt bleiben wird. Er ist dann freilich dennoch einem rein auf Englisch beschränkten globalen Diskurs im vorliegend beschriebenen Kern schon deutlich überlegen (Fn. 13). Wenn dann Europa in solch einem vielsprachigen globalen Diskurs noch eine weitere „Stimme“ haben mag – neben dem Englischen –, haben wohl das Französische, Deutsche und/oder Spanische vielleicht die größten Chancen (letzte Fn.). Und auch bei den Universitäten stehen die global Sichtbaren aus vergleichbaren Gründen besonders in der Verantwortung – und dann in Deutschland wohl tatsächlich auch *Axel Flessners* Humboldt-Universität. Man kann daher *Flessners* Standpunkt schwerlich rundum ablehnen, wenn er so dezidiert das Deutsche als Wissenschafts- und Lehrsprache einfordert. Die Verantwortung liegt freilich nicht nur bei denen, die Rechtsordnungen der beschriebenen Art zu Gehör bringen können, namentlich von weltweit sichtbaren Foren (außerhalb der angloamerikanischen Welt) aus. Wenn es im Recht auch um „Fairness“ – im angloamerikanischen Wortverständnis – geht und wenn gesellschaftswissenschaftliche

Diskussion weltweit so strukturiert werden soll, dass sie Wohlfahrt global und ein weltweites Verständnis möglichst gut fördert, ist die Verantwortung der angloamerikanischen Welt selbst in dieser Frage vielleicht vergleichbar groß oder sogar noch größer. Mag dies auch zunächst paradox klingen, so ist es möglicherweise noch überzeugender, wenn der Impetus für einen linguistisch reicheren Diskurs, mit mehr Offenheit für die Vielfalt der Gesellschaftsmodelle, von zentralen Institutionen und Stimmen aus der angloamerikanischen Welt formuliert wird und dies sehr prominent (Fn. 14). Gerade den USA, denen häufig die gegenteilige Haltung vorgeworfen wird (teils ist von „akademischem Imperialismus“ die Rede), käme hierbei eine zentrale Rolle zu. Ein Ruf nach Diversität würde besonders überzeugen, wenn er aus einer Position der Stärke heraus formuliert würde, d.h. von Institutionen aus dem dominanten Sprachraum heraus. Das mag freilich ein wenig gewagt, ja vielleicht sogar naiv klingen. Meine Hoffnung ginge freilich dahin, dass diese Überlegung zwar nicht den „mainstream“ erreichen wird, wohl aber die Avantgarde, diejenigen, die die Entwicklung vorantreiben.

2. Obwohl das Angebot von mehrsprachigen Ausbildungen im Recht (in verschiedenen Rechten) mit Beteiligung deutscher Universitäten umfangreich ist (vgl. die breite Übersicht oben II.), fehlt praktisch jegliche Diskussion zu der *Frage, welche Ziele mit solchen („mehrsprachigen“) Angeboten verfolgt* werden und werden sollten und inwieweit die Angebote dahingehend optimiert werden können. Für die *European Law School* wurden solche Überlegungen hingegen durchaus prägend, die abstrakter gefasst werden können (unten a), die dann jedoch auch auf das konkrete Design der European Law School (Berlin/London/Paris/Rom/Amsterdam) bezogen werden können (unten b).

a) Aus dem Überblick zur juristischen Ausbildung in Deutschland ergibt sich, dass zwei-, teils auch mehrsprachige Angebote durchaus Gewicht haben – dies einerseits auf einem flächendeckenden Mindestniveau, weil praktisch alle Staatsexamensabsolventen eine Zusatzsprachqualifikation (idR in Englisch) erwerben müssen, andererseits deutlich weitergehend – etwa ein volles Jahr in fremder Sprache – für ca. 10 % der Absolventen, die mehr investieren (und dabei aus einem breiten Kreis von Sprachen auswählen können). Umgekehrt steht jedoch hinter diesem Angebot kein näher diskutiertes und explizit gemachtes Ausbildungsziel. Es gibt kaum theoretische Diskussionen zu der Frage, welche Ziele im einzelnen eine internationale Ausbildung rechtfertigen – international in Sprachen und/oder Orten bzw. Rechtsordnungen. Primär wird offenbar davon ausgegangen, bei den jeweiligen Absolventen werde damit eine generelle Offenheit für andere Ansätze und eine bessere Anpassungsfähigkeit gefördert, namentlich bei solchen, die dabei auch ins Ausland gegangen sind.

Es fehlt an einer breiten Diskussion namentlich zu der Frage, ob solche Studien vielleicht auch ein stärker pluralistisches Bild von Recht befördern, und erst recht zu der Frage, ob deswegen ein bestimmter Zuschnitt des Curriculums den Vorzug verdient. Obwohl die Entscheidungsprozesse in der Praxis der EU – namentlich auch die Rechtssetzungsprozesse – zweifelsohne dadurch beeinflusst werden, dass die Entscheidungskörper regelmäßig aus verschiedenen Staatsangehörigkeiten zusammengesetzt sind – in der EU Kommission oder in anderen Institutionen, etwa der EZB etc. –, ist keine bewusst hierauf abgestimmte Philosophie hinter den Ausbildungsangeboten erkennbar (jedenfalls soweit deutsche Universitäten beteiligt sind). Die European Law School (vgl. oben Abschnitt IV.) erscheint insoweit als Ausnahme. Daher fehlt auch eine gezielte Diskussion der sinnvollsten Zuschnitte von Curricula, die pluralistische Inhalte in Ausbildung, Wissenschaft und (Gesetzgebungs-)Praxis zum Tragen bringen. Hierher würde auch eine Diskussion zu der Frage zählen, wie eine Governance für intensiven Austausch rechtlicher Ansätze und Modelle zuzuschneiden wäre. Obwohl es eine umfangreiche Literatur zu den Mehrebenensystemen – der sog. multi-level governance – in der EU gibt (Fn. 23), betrifft diese doch primär das Zusammenspiel zwischen unterschiedlichen Ebenen, nicht so sehr den horizontalen Austausch und adäquate Wege, ein

gegenseitiges Verständnis zu befördern, etwa durch eine bestimmte Gestaltung der juristischen Curricula.

Die hier vorgestellten Überlegungen finden sich praktisch nicht in dieser Diskussion – namentlich auch nicht dahingehend, dass eine Diversität in den Sprachen, Stilen und Modellen keineswegs primär als ein Hindernis für die Verständigung, sondern vielmehr als ein mächtiges Entdeckungsinstrument und als ein Schlüssel für eine pluralistische Weltsicht verstanden werden könnte und sollte. Dies mag seine Ursache in dem Umstand haben, dass Europa – das für solch eine Diskussion besonders prädestiniert erscheint – eine Diskussion über Theorie und Potentiale von Diversität nur wenig befruchtete oder noch weniger anführte.

Soweit Sprachenvielfalt und Unterschiede in den Stilen zur Debatte stehen, erscheint in den Rechtswissenschaften die *Rechtsgleichung als Methode* besonders direkt aufgerufen. Sie bildet gleichsam die *Schlüsseldisziplin* in Fragen von *Diversität*. Die Entwicklung in dieser Disziplin – auch im Vergleich zu Parallelentwicklungen in anderen Gesellschaftswissenschaften – ist jedenfalls bedeutsam, auch wenn sie nicht den Kreis der Möglichkeiten erschöpft. In der gebotenen Kürze:

Deutsch und Französisch waren die Sprachen der Rechtsvergleichung, ihrer Gründungsväter – dann ins Englische übersetzt. Bis in die letzten Dekaden des 20. Jahrhunderts dominierte der funktionale Rechtsvergleich, basierend auf den Werken von *René David* und wohl noch unmittelbarer von *Ernst Rabel* – auf den Punkt gebracht dann von *Konrad Zweigert* und *Hein Kötz*. Rechtsinstrumente und institutionelle Arrangements, etwa Normen, wurden primär in ihrer Funktion miteinander verglichen, namentlich welche Probleme sie mit welchem Ergebnis lösen, dabei Begrifflichkeiten und Fragen der Systematik in den Hintergrund gerückt (Fn. 24). Die Parallelität zu einer Interessenjurisprudenz im Rahmen der Dogmatik ist nicht von der Hand zu weisen. Fragt man nach Pluralismus rechtlicher Lösungen und Modelle, ist die funktional-rechtsvergleichende Literatur zwar durchaus dahin zu verstehen, dass solch ein Pluralismus akzeptiert wird, in *René Davids* Schriften sogar positiv besetzt erscheint, jedoch umgekehrt auch nicht als bereichernd verstanden wird oder gar als Quelle von Dynamik und Entwicklung. Da die funktionale Rechtsvergleichung freilich zunehmend auch die Grundlage für internationale Rechtsvereinheitlichung oder auch supranationale Rechtsangleichung bildete (bereits seit *Rabels* Initiativen für ein Einheitliches Kaufrecht, vgl. Fn. 25), sind ihr zumindest zwei Tendenzen ebenfalls inhärent: Obwohl der funktionale Ansatz grundsätzlich als neutral verstanden wird im Hinblick auf die Bewertung der verschiedenen, verglichenen Lösungen, liegt doch bereits in der Auswahl der einen oder der anderen Lösung für Rechtsvereinheitlichungszwecke zugleich auch ein Werturteil, jedenfalls für die jeweilige einzelne Lösung – und dies noch expliziter seit den 1990er und 2000er Jahren, als inter- und supranationale Prinzipienkataloge entwickelt wurden, namentlich im Europäischen Privatrecht. Grundsätzliche Neutralität als Anspruch ist mit solch einem Unterfangen schwer zu vereinbaren. Außerdem ist bemerkenswert, dass seit Aufnahme der Arbeiten an der Entwicklung einheitlicher Regeln durch Arbeitsgruppen und Unterkommissionen die Welt der Rechtsvergleichung jedenfalls in Europa sehr weitgehend von dieser „Goldgräberstimmung“ dominiert erscheint (und klassische Rechtsvergleichung weitgehend in den Hintergrund trat). Impliziert nicht auch diese Entwicklung jedenfalls im Europäischen Diskursumfeld, dass Diversität letztlich eher als ein Hindernis denn als Quelle der Bereicherung gesehen wurde?

Der Ansatz einer funktionalen Rechtsvergleichung geriet freilich spätestens seit den 1990er Jahren von zwei Seiten unter Druck, dies jeweils eher von gesellschafts- als von rechtswissenschaftlicher Seite. Den prominentesten Beitrag zur Rechtsvergleichung in der US-amerikanischen Literatur formulierten Ökonomen, jedenfalls den am meisten Zitierten. Er ist ungleich radikaler als der zeitgleiche Europäische Vereinheitlichungsstrom. Überlegenheit der jeweiligen Lösung wird nunmehr explizit gemacht und gar zum vorrangigen Thema – und dies für ganze Rechtsordnungen, nicht mehr nur für einzelne Lösungen, die teils dieser, teils dann jener Rechtsordnung entnommen werden konnten. Sehr stark verkürzt kann der Legal

Origin-Ansatz (Fn. 26) dahingehend zusammengefasst werden, dass das US-amerikanische (Finanz- und Gesellschafts-)Recht deutlich höhere Gesamtwohlfahrtseffekte zeitige – und dies in praktisch allen Ländern – als kontinentaleuropäisches Recht, wobei das französische Recht und seine Tochterrechtsordnungen als nochmals problematischer eingestuft wurden als Rechte des germanischen Rechtskreises (in der Tat wurde wieder in Rechtsfamilien gedacht, doch so gar nicht mehr im Sinne ihres „Erfinders“, René David). Seine starke Verbreitung wurde durch den Umstand begünstigt, dass der Ansatz als statistisch begründet formuliert wurde (gleichsam als “mathematisch exakt”) und dies von Ökonomen. Obwohl die Kernthese – nach genauerer Untersuchung – unhaltbar erschien (und auch weitestgehend von den Autoren selbst zurückgenommen wurde, vgl. Fn. 27), und obwohl auch die angloamerikanische Rechtsvergleichung sich selbstverständlich nicht in diesem Ansatz erschöpft, ist seine Dominanz doch unverkennbar (mit teils durchschlagender Wirkung in der Politik der Weltbank und in einer Flut an Literatur). Dieser Umstand trägt weiter zum vorliegend formulierten Petitum bei, dass in einem vom Englischen dominierten globalen Diskurs in den Rechtswissenschaften Kurskorrekturen – im Sinne von Vielfalt – angezeigt erscheinen.

In den Politikwissenschaften ist die wohl prominenteste Entwicklung in Sachen Diversität eine bemerkenswert andere als in der Ökonomik – obwohl beide Ansätze etwa den breitempirischen, auch statistischen Ansatz teilen, die Suche nach Tatsachen und Faktenmustern. Leider findet sich jedoch (auch) hierzu keine starke Parallelströmung in den Rechtswissenschaften. Die sog. “Varieties of Capitalism”-Forschung – mit der bahnbrechenden Formulierung der Agenda durch *Peter Hall* und *David Soskice* (Fn. 28) – stellt sehr prominent und im Kern die Frage nach den Unterschieden zwischen verschiedenen Gesellschafts- und Wirtschaftsmodellen – hier jeweils kapitalistischer Prägung –, und diese werden sichtlich nicht nur als Faktum gesehen, sondern auch als förderlich jedenfalls in der Verfolgung von zwei Zielen: Unterschiedliche Modelle erscheinen als unterschiedlich gut auf die verschiedenen institutionellen Rahmenbedingungen verschiedener Länder und Volkswirtschaften zugeschnitten, zudem und darüber hinaus bereichern sie das Arsenal an Lösungsformen – um daraus zu lernen, unterschiedliche Präferenzen zu bedienen etc. Der Anspruch, überlegende Modelle zu ermitteln, wird praktisch nicht formuliert – vielmehr liegt gerade diesem Ansatz am stärksten das Bild einer Diversität, die bereichert, zugrunde.

Als Ansatz in der Rechtsvergleichung steht ein noch verhaltener Trend aus jüngster Zeit dem “Varieties of Capitalism”-Ansatz am nächsten. Diesen könnte man treffend mit dem Begriff eines *Grundlagenrechtsvergleichs* umschreiben. Darin werden nicht Lösungen für klar umrissene Probleme verglichen, sondern die Parameter eines Zusammenspiels von Grundstrukturen und zentralen Bausteinen in der Architektur der jeweiligen Rechtsordnungen. Dabei fragt man etwa nach der Rolle, die Verfassungen, namentlich Grundrechte, in der Fortentwicklung von Privatrecht spielen (etwa unmittelbare oder mittelbare Drittwirkung), oder, welches Gericht diese Ideen entwickelt, oder auch, wie andere (Gesellschafts-)Wissenschaften in Rechtswissenschaft und -praxis fruchtbar gemacht werden und auf welche man sich primär bezieht, etc. etc., und setzt all dies in Bezug zum institutionellen Arrangement in dieser Rechtsordnung, einschließlich der Frage, wer und welche Institutionen besonders große Beiträge zur Fortentwicklung der jeweiligen Rechtsordnung erbringen – die sog. „Law Authorities“ (Fn. 29). Solch ein Grundlagenrechtsvergleich fußt in einem positiven Verständnis von Diversität, geht grundsätzlich nicht von der Überlegenheit einer Rechtsordnung gegenüber anderen aus. Damit steht er auch einer pluralistischen Sicht der Modelle grundsätzlich positiv gegenüber. Obwohl es m.E. in der Rechtsvergleichung an einem vergleichbar bahnbrechenden Werk fehlt wie in der Varieties of Capitalism-Literatur (mit *Hall* und *Soskice*), erscheint doch eine parallele Entwicklung der Diskussion denkbar und könnte eine breite Forschungsrichtung hiervon ihren Ausgang nehmen – mit großem, weitgehend unbearbeitetem Terrain.

b) Die European Law School nahm 2007 den Betrieb auf (mit komplexen und in die Tiefe gehenden Verhandlungen 2004-2007), die erste Graduierung fand 2010 statt (<https://www.european-law-school.eu/de>). Ziel war es, Einheit und Vielfalt Europas, nationaler Verankerung von Recht und Schaffung einer Europäischen Rechtsgemeinschaft jeweils *beiden* – im Zusammenspiel – in der juristischen grundständigen Ausbildung adäquates Gewicht einzuräumen. Das Grundprinzip der Schule besteht darin, dass alle Absolventinnen und Absolventen in drei Ländern und drei Sprachen studiert und ihre Examina abgelegt haben müssen, damit auch drei große „Stile“ des Rechts und Rechtsdenkens in Europa vertieft kennen – und zwar mit einem vollen Rechtsstudium im Ausgangsland, etwa einem deutschen Staatsexamen, und zwei vollständigen Masterstudiengängen in zwei anderen Ländern, wobei alle akademischen Jahre genau aufeinander abgestimmt sind und unmittelbar aufeinander folgen. Die Schule wächst weiter, das Arrangement ist so vielschichtig und stabil, dass schon heute eher von einer Institution als einem Studienprogramm gesprochen werden sollte. Eine eigene Stiftung wurde gegründet, um die fortgesetzte Durchführung zu garantieren, die Humboldt European Law School Stiftung. Die European Law School vereinigt in sich Lehr- und Forschungsinhalte. Das unterscheidet sie von allen Doppelabschlussprogrammen, der zweithöchsten Stufe an Verdichtung und Komplexität im internationalen Rechtsunterricht. Am wichtigsten ist jedoch ein Blick auf die Inhalte, namentlich der Umgang mit Sprachen und Stilen.

Es handelt sich um einen dicht integrierten Verbund. Dieser umfasste zunächst die *Humboldt* Universität zu Berlin, das *King's* College in London und die Universität Paris2 – *Panthéon-Assas*, die größte Juristische Fakultät Frankreichs. Ab 2013 wurde er ausgeweitet auf Rom (die altherwürdige 'La Sapienza') und auf Amsterdam, derzeit zudem auf Athen, Lissabon, Madrid und Warschau. Damit erscheinen die Stile und Problemlagen in Europa schon sehr breit im Verbund vertreten, dieser jedoch noch handhabbar. Alle Universitäten verpflichten sich, ihren (sehr sorgfältig ausgewählten) Studenten das jeweilige Examen dieser Rechtsordnung ungeschmälert abzuverlangen – während dieser Phase freilich bereits auch fremdsprachliche Kurse in den anderen Rechtsordnungen anzubieten und so von Anfang an ein Verständnis für den Vergleich, die Vielfältigkeit möglicher Lösungen zu fördern, dies freilich bei einem Aufbau sehr solider Wurzeln in dem einen nationalen (wenn auch vom EU-Recht beeinflussten) Heimatrecht. Für alle Universitäten sieht die Verbundstruktur sodann vor, dass alle Studenten in den zwei auf das Heimatexamen folgenden Jahren (Jahr vier und fünf) zwei Masterstudiengänge an zwei ausländischen Universitäten (mit den jeweiligen Examina) durchlaufen, dies in zwei weiteren Sprachen. Wie solide dabei die Wurzeln im Ausgangsland gebildet werden, zeigt sich daran, dass die Studierenden im jeweiligen Ausgangsland ihr Examen – in Deutschland ihr Staatsexamen – nicht nur um ein Vielfaches besser ablegen als der nationale Durchschnitt, sondern auch recht deutlich besser als Studierende von Universitäten, die ebenfalls diese intensiv auswählen und besonderes Gewicht auf die Lehre legen – wie in Deutschland namentlich die Bucerius Law School (immer noch ca. 2 Punkte höherer Punktedurchschnitt, also fast eine ganze Note Unterschied im Durchschnitt, Prädikatsexamen bei 80 % der Absolventen in dem einen Fall, bei 97 % in dem anderen, Fn. 30). In gewisser Hinsicht überraschen diese Ergebnisse durchaus, zumal die Zusatzforderungen doch sehr erheblich sind. Zwar erklärt die Auswahl einiges. Daneben erscheint jedoch die Vermutung plausibel, dass die frühe Schaffung transnationaler Netzwerke und das Training in Vielfalt und Unterschieden von Beginn an eine besonders gute Basis dafür schaffen, im Examen mit den ungewöhnlicheren Fällen besonders kreativ umzugehen und dass ebendies auch zum überragenden (und selbst für die Initiatoren überraschenden) Erfolg beitrug. Auf der Ausbildung in Fragen von Vielfalt liegt in der Tat ein besonderes Augenmerk: Von Beginn an bewegen sich alle in heterogenen Gruppen (mit verschiedenen Nationalitäten und Lernstilen), haben intensive Netzwerkaktivitäten mit

jeweils gegenseitiger „Patenschaft“, einen Teamgeist über Grenzen und Sprachen hinweg. Die Studierenden erleben ständig einerseits, wie sie in der Muttersprache überlegen formulieren und rechtliche Strukturen erkennen können, aber umgekehrt dann in der fremden Rechtskultur wieder mehr die „Lernenden“, die Zuhörer sind.

Die Verknüpfung der einzelnen Dimensionen im Verbund ist dicht: Die akademischen Jahre folgen unmittelbar aufeinander (ohne Lücken für Antragsphasen für die nächste Stufe), die Jahrgänge sind eng verbunden, durch gemeinsames Studieren am gleichen Ort, teils überkreuz in den Jahrgängen, durch die jährlichen Sommerschulen, sehr stark schließlich dadurch, dass gewisse Materien und Fragestellungen immer wieder aufgenommen werden, in den verschiedenen Ländern. Studierende sind zwar frei, auch unterschiedliche Spezialisierungen in den verschiedenen Ländern zu wählen, alle Universitäten haben freilich auch mehrere stark parallelisierte Curricula. Daher ist es auch möglich, einen großen Spezialisierungsbereich zu wählen und dann die ganze Vielfalt an Lösungen und Stilen hierzu über die fünf Jahre vertieft zu studieren. Dann werden etwa Hauptinstitutionen des Privatrechts – Vertrag, Delikt, Eigentum, ein wenig Gesellschaftsrecht – aus der Perspektive jeder einzelnen Rechtsordnung studiert, dann spezifisch rechtsvergleichende Überlegungen angestellt, gesellschaftswissenschaftliche Ansätze hierzu diskutiert (etwa ökonomische Modelle) und alles in größere Kontexte gestellt – etwa mit Marktregulierung oder mit den philosophischen Grundlagen. Studierende entscheiden also, ob sie ein Portfolio verschiedener Spezialisierungen bevorzugen – neben der Verschiedenheit der Stile, die mit den verschiedenen Rechtsordnungen ohnehin einhergeht – oder ein Modell, in dem sie eine (Heimat-)Rechtsordnung breit, über die verschiedenen Großbereiche kennenlernen („Volljurist“), zusätzlich jedoch *einen* Großbereich dann mit all den oben genannten Perspektiven (einschließlich gesellschaftswissenschaftlicher Ansätze und sehr unterschiedlicher Lösungen, auch im bewussten Vergleich).

Die jährlichen Sommerschulen bilden ein Herzstück des Verbundes – im Sozialen ebenso wie im Inhaltlichen, für Studierende und Lehrende. Ihr Generalthema ist teils altherwürdig, teils prickelnd modern, teils fokussiert, teils breit – und stets wird es aus vielen Perspektiven beleuchtet. Mit Lehrenden aus vielen Ländern, mit Studierenden verschiedener Stufen, mit Ausbildungseinheiten in den Sponsorenkanzleien, stets mit auch interdisziplinären Zuschnitten, teils Kunst, Kultur oder auch verhaltenswissenschaftlichen Ansätzen. Im Wintersemester treffen sich die Jahre beim Graduierungswochenende – jeder Jahrgang (eine ‘*promotion*’) erhält seinen Namen, idR mit Bezug zum Ort der Graduierung und einer Entwicklung, die dieses Jahr prägte, 2017 dem Populismus und dem aufkommenden „Hass gegen das Fremde“. Die bisherigen Jahrgänge trugen die Namen von Michelangelo, Marie Curie, Aristoteles, Heinrich Heine, Hannah Ahrend, Georg Friedrich Händel, Caterina von Siena, Anne Frank.

Die European Law School ist einem Bild von Europa verpflichtet, in dem Vielfalt von Stilen und Sprachen ein plurales und reiches Denken fördert oder fördern kann, und nicht primär Schranken begründet in einer globalen Einheitssprache. Als neben der grundständigen Ausbildung eine Graduiertenschule zur juristischen Promotion aus Exzellenzmitteln eingeführt wurde – verankert an der Humboldt-Universität, jedoch offen für alle ELS-Absolventen –, wurde dies explizit gemacht und als Generalthema die „Einheit und Vielfalt im Europäischen Rechtsraum“ gewählt.

3. Sprachfragen in Rechtswissenschaften und -lehre sind keine technischen Fragen, nicht nur eine Frage von „Fähigkeiten“. Sie beeinflussen erheblich auch die Inhalte. Universitäten in Deutschland bieten einen breiten Kranz bilingualer und (deutlich weniger) auch multilingualer Curricula an. Für Europa – das multilingual verfasst ist und zu dessen wichtigsten Charakteristika (heute) eine historisch und philosophisch tief verankerte Verfasstheit in Diversität und pluralistischem Denken zu zählen ist – sind Sprachfragen

vielleicht noch wichtiger als in anderen Ländern oder Regionen der Welt. Sieht man freilich den Aspekt als zentral, dass mit Sprachenvielfalt auch eine Befürwortung von Diversität einhergeht, mögen Sprachfragen auch für die Welt ganz allgemein überragende Bedeutung haben, für eine Welt mit vielen Weltauffassungen, Sozialisierungsformen und Rechts- und Gesellschaftsmodellen.

Annexe II :

Quelques considérations élémentaires sur l'importance de la langue (et du plurilinguisme) en droit – et sur la European Law School (Berlin/Londres/Paris/Rome/Amsterdam)

1. Le droit se fonde dans la langue. L'éducation juridique est donc orientée par la langue – bien plus que pour beaucoup d'autres domaines d'études, bien que la beauté de l'écriture soit un facteur fort de recherche plus généralement (au moins) dans les sciences sociales, et aussi dans les 'plus sobres' et 'plus rigoureusement formelles' sciences économiques (Fn. 1). Il y a des voix qui comparent la force exégétique en droit à celle de la théologie ou de la philologie (Fn 2). Un important philosophe contemporain du droit a rapproché l'écriture et la pratique juridique avec les pièces de théâtre de Shakespeare – ramenant une interprétation juridique originelle sur un même pied d'égalité avec une interprétation originelle, disons de Hamlet (Fn. 3). En théorie de la connaissance, une tendance majoritaire voire unanime va dans le sens de la langue en ce qu'elle informe ou influence la formation de la pensée et de la langue – fortement, et peut-être même en tant que facteur principal (Fn. 4).

Ces quelques considérations – réduites à leur essence même – transmettent déjà un message central : la langue forme la pensée, une pensée sur les modèles juridiques et sociétaux. Par conséquent, la réduction à une seule langue est complètement aux antipodes d'un monde aux multiples modèles juridiques et sociaux et encore plus d'un monde dans lequel le pluralisme des modèles sociétaux – une forme d'individualisme – est perçu comme étant essentiel et fondateur d'un point de vue normatif. On peut pointer au fait que le pluralisme dans les modèles juridiques et sociétaux ainsi que dans les croyances est aussi perçu comme une valeur fondatrice entérinée dans les constitutions (du moins dans le monde Occidental, Fn 5). On pourrait aussi aller jusqu'à dire que la communauté juridique globale, si elle ne veut pas trahir dans une certaine mesure la valeur fondatrice du pluralisme, a un devoir moral d'encourager (bien plus vigoureusement et activement) une forme de discours qui est basé sur une variété de langues.

Au sein de ma propre faculté de l'Université Humboldt, le premier titulaire de la chaire de droit comparé et de droit international privé après la chute du mur, Axel Flessner, un homme cosmopolite ayant dédié une immense énergie dans la recherche et l'étude relatives à l'Européanisation du droit privé (Fn. 6), a fortement et régulièrement défendu le drapeau de la langue allemande. Il l'a fait pour les travaux juridiques universitaires, pour les offres de formation, et plus généralement pour la participation au discours international en droit – du moins, comme il l'a déjà précisé lors d'une de nos conversations, pour l'Université Humboldt et pour un pays comme l'Allemagne. Par-là, il a également défendu – et c'est encore plus important et essentiel – le drapeau de l'autonomie de la pensée universitaire allemande en droit, de la pratique du droit « fabriquée en Autriche, Allemagne, Suisse », et même des modèles sociétaux qu'ils décrivent. En effet, alors que cela peut ne pas être de la même importance pour de petits pays ou de moins importantes universités, il peut être

essentiel pour des universités de premier plan dans des juridictions nationales qui ont formé et continuent encore à former la pensée juridique – ailleurs que dans le monde Anglo-Américain. Axel Flessner m’a donc désigné coupable d’avoir accepté et d’ailleurs proposé le nom de ‘European Law School’ pour le réseau décrit ci-dessous et le titre de ‘*Juriste Européen*’ pour ceux ayant achevé le programme d’études ainsi que les examens de Master dans trois pays européens avec succès et dans trois langues (cf. 2.). Cela n’a pas facilité les choses que j’ai insisté que cette institution et ce programme d’études soit, en essence, à propos de la multiplicité des langues (‘plurilinguisme’), des styles et des modèles – bien plus que tout autre offre et modèles préexistants. De même, il reprochera d’avoir écrit cette description en anglais et peut être même qu’il ne me ‘pardonnera’ pas d’avoir, à la fin, ajouté une version plus courte en allemand (et aussi en français), contenant tous les principaux arguments. (Ce faisant, je suis bien sûr obligé de jouer avec le paradoxe de choisir une langue que je maîtrise moins élégamment pour la version plus longue, en acceptant donc aussi les inconvénients que pratiquement toutes les personnes dont l’anglais n’est pas la langue natale rencontrent lorsqu’ils choisissent comme arme intellectuelle la ‘langue maternelle’ parlée par le prince Hamlet).

Le paradoxe du droit et de la langue, notamment dans sa puissance formatrice de la formation de la pensée et en particulier de la pensée juridique, va cependant plus loin. Bien que Flessner n’ait jamais vraiment formulé cette idée en ma présence, sa position est particulièrement convaincante lorsqu’elle est comprise de manière catégorique – et la *méthode* argumentative de Flessner, son insistance à garder l’allemand comme langue de discussion, d’écriture académique et d’enseignement était en effet catégorique. Il m’apparaît particulièrement convaincant lorsque l’argument de Flessner est pris comme un appel à une éducation et un discours juridique plurilinguiste. Par la réduction du discours global à une seule langue, une lingua franca, celui-ci court le risque qu’un grand nombre des idées développées dans une grande partie du monde, dans leurs langues natales, soient de fait exclues de ce discours ou fortement réduites en importance. Ce risque est exacerbé par une attitude dominante au sein de la discussion globale du droit qui considère la diversité linguistique avant tout comme un obstacle plutôt que comme une chance pour une discussion plus riche, nuancée et pluraliste des modèles légaux et sociétaux. Ceci implique que la pauvreté linguistique est perçue comme constituant l’arrangement le plus efficace d’une discussion alors même qu’elle pourrait tout aussi bien être perçue comme une faiblesse intellectuelle – réduisant la connaissance et la diversité des discours globaux. Les exemples pertinents abondent en la matière.

Lorsque par exemple Thomas Piketty dans toute son originalité traduit l’essence de Karl Marx – et plus loin d’Hugo Sinzheimer – en modèles économiques et en anglais moderne (Fn. 8) – en tant que chercheur français formé de manière cosmopolite s’adressant à un public mondial (principalement) anglophone – cela engendre un engouement total (Fn. 9). Cependant, la question de jusqu’où Marx est allé, puis Sinzheimer et Piketty iront vraiment, ne peut pas être discutée à l’échelle mondiale – le cercle de ceux pouvant participer de manière informée à la discussion ne suffisant pas linguistiquement, alors même que Piketty aurait apprécié un tel discours (il a d’ailleurs d’abord été publié en français et en allemand). Les frontières étatiques deviennent alors un obstacle – en quantité négligeable – en comparaison aux barrières linguistiques, indiscutablement en droit ou plus largement en sciences sociales.

Ce premier exemple est toutefois relativement peu important. Il est une chose de « réinventer la roue », fréquemment voire majoritairement. Il en va d'une autre lorsque des idées, à cause d'une barrière linguistique, ne peuvent plus suffisamment influencer le discours scientifique mondial et la pratique mondiale. Une évolution centrale de la deuxième moitié du siècle dernier – dont il faut séparer les développements des États-Unis (et non pas de toute la sphère anglo-américaine) de ceux de la plupart des autres juridictions nationales – est souvent perçue (et de manière convaincante) dans l'influence que l'analyse économique du droit exerce sur l'évaluation et le développement de solutions juridiques. Si celle-ci constitue une des interactions interdisciplinaires les plus importantes aujourd'hui, le choix de quelle approche à adopter est davantage essentiel. Actuellement l'analyse économique du droit dominante telle qu'elle a été principalement formulée par les universitaires et praticiens étatsuniens dans les années 1960 – de Ronald Coase, à Guido Calabresi en passant par Oliver Williamson jusqu'à Richard Posner et d'autres encore (Fn. 10) -, néglige une forte approche alternative sur la relation entre droit et économie. Cette approche alternative – l'école ordo-libérale – a eu un impact considérable sur le développement de la régulation d'intérêt public principalement en Europe et surtout en Allemagne, et qui a eu un écho beaucoup plus important que le suggère la discussion universitaire mondiale (Fn.11). Le développement des deux approches s'est déroulé différemment tant du point de vue du contenu que de celui de la méthode. Elles ont différé du point de vue du contenu – de manière très générale – dans la mesure où la dernière a favorisé une régulation d'intérêt public plus robuste, à titre d'exemple elle a nécessité de plus solides preuves des avantages accordés aux participants du marché si (exceptionnellement) des restrictions de concurrence devaient être autorisées – alors que la première a de plus en plus favorisé une « approche plus économique » dans laquelle n'importe quel avantage économique futur serait à mesurer contre les pertes causées par les restrictions de concurrence. Cette différence du point de vue du contenu n'est pas très importante dans notre contexte. Les deux approches diffèrent aussi toutefois du point de vue de la méthode, et ce dans la mesure où l'approche économique du droit formée aux États-Unis a très vite adopté des modèles économiques stricts en tant qu'indicateurs, une orientation claire pour des considérations de bien être total et d'efficacité, et une inclination forte pour le calcul sur la base de certaines hypothèses (cette dernière seulement d'après Coase, et quelques développements ne pas tout à fait appréciés par Calabresi non plus) – alors que l'approche ordo-libérale n'a pas recouru à des formalisations et a eu davantage tendance à des considérations des avantages et inconvénients potentiels dans des scénarios réels et des contextes historiques, fortement influencé par les institutions juridiques et politiques existantes, et a favorisé un équilibre plus fondamental des avantages et inconvénients ainsi que des contrôles de vraisemblance.

Ce n'est pas le lieu de formuler, et a fortiori d'élaborer un jugement profond sur ces deux tendances, mais plutôt de souligner trois conséquences émanant de cette différence (tel qu'illustré dans l'exemple). (1) La différence entre les deux approches est énorme, l'analyse économique du droit ayant l'avantage principal de pouvoir être aisément « applicable », mais aussi le défaut principal de baser ses résultats sur des hypothèses qui souvent s'abstraient (fortement) du monde réel et qui souvent n'ont pas de contrôles de vraisemblance. On pourrait parler dans un cas d'une approche plus rigoureusement basée sur la formalisation et le calcul, et dans l'autre d'une approche fondée sur des valeurs qui est davantage inspirée par la réalité, et aussi moins précise. (2) Malgré l'importance de la différence, cette dernière approche est relativement peu discutée et nous sommes donc relativement peu conscients des avantages et

inconvénients comparatifs des deux approches (Fn. 12). Nous ne discutons pas vraiment de si la dépendance sur des modèles et le calcul n'exclue pas dans une plus grande mesure une large partie des communautés juridiques du discours qu'une approche qui est davantage fondée sur des principes et des valeurs. (3) Cette absence de discussion n'est nullement limitée au monde anglo-américain, mais semble être influencée par l'absence virtuelle d'une plateforme mondiale de discussion pluri-linguiste. Cette absence de discussion pluri-linguiste mondiale semblerait avoir des conséquences différentes sur les deux rives de l'Atlantique – à savoir qu'une approche alternative est plus facilement délaissée dans le monde anglo-américain, mais aussi que dans des juridictions nationales comme celles en Europe continentale, l'approche de l'analyse économique du droit telle qu'elle a été formulée aux Etats-Unis est soit 'suivie' ou réfutée, et non pas discutée, modifiée ou transformée. Il peut bien s'avérer que le droit et sa discussion mondiale doivent payer le prix de la réticence mondiale à apprendre et suivre des discours dans quelques langues 'mondiales' (additionnelles). Si une approche des transactions économiques transnationales fondée sur le calcul et les modèles n'a pas été en mesure de détecter les failles d'un processus de groupement des emprunts sub-prime par la titrisation et l'externalisation dans des SPV transformés en CDO/CDS sous la supervision d'agences de notation (elles-mêmes aussi fortement engagées dans la confection de ces produits financiers), avec une communauté d'investisseurs comptant collectivement et uniformément sur l'exactitude de ces modèles, alors l'existence des approches alternatives dans le discours mondial, notamment des approches favorisant plus de robustesse et de contrôles de vraisemblance plutôt que de calculs 'exacts', n'aurait-elle pas été utile pour jeter le doute ?

Ces considérations posent la question de qui détient la responsabilité du maintien suffisant d'une diversité linguistique, et elles expliquent pourquoi Flessner a au moins raison en termes catégoriques lorsqu'il insiste sur l'utilisation de l'allemand comme outil d'explication du monde de la pensée juridique. Il paraît quelque peu évident que la responsabilité face à ces questions devrait reposer sur les ordres juridiques (et universités), dans lesquels il paraît 'encore' plausible qu'ils soient écoutés. Cet appel à plus de diversité – en langues et donc en modèles sociétaux – peut seulement demeurer réaliste si l'on admet que le cercle des langues participant constamment au discours mondial va (et doit) demeurer relativement restreint même dans une communauté de discours mondial qui est plus adéquatement formée qu'une qui ne serait fondée que sur l'anglais (Fn.13). Si dans un tel discours mondial, l'Europe souhaite toujours avoir une voix additionnelle – à côté de l'anglais – le français, l'allemand et peut être même l'espagnol (cf. dernière note de bas de page) en seraient les candidats les plus évidents. De la même façon, les universités de ces juridictions nationales ont une responsabilité particulière – et l'Université Humboldt d'Axel Flessner en est une des quelques en Allemagne qui le fassent si évidemment. Par conséquent, il est difficile de ne pas considérer l'argument d'Axel Flessner lorsqu'il insiste à garder la langue allemande pour transmettre des idées sur la pensée juridique et sociétale. La responsabilité incombe cependant non seulement à ceux qui appartiennent aux ordres juridiques du type décrit précédemment, mais aussi à ceux qui produisent des discours à partir des universités qui ont un rayonnement international en dehors du monde anglo-américain. Lorsqu'il s'agit du droit et de l'équité (dans l'acception anglo-américaine du terme de '*fairness*') et lorsque le discours des sciences sociales doit être structuré mondialement, de telle sorte que le bien être mondial rende possible une compréhension mondiale, alors la responsabilité du monde anglo-américain dans cette question est peut être grandement comparable ou tout aussi bien supérieure. Bien que

cela puisse passer pour un paradoxe, il est possiblement encore plus convaincant lorsque l'impératif pour un discours linguistiquement plus riche et produisant plus de publicité pour la majorité des modèles sociaux, est formulé par des institutions et acteurs centraux du monde anglo-américain (Fn. 14). Le rôle des Etats-Unis peut même être essentiel en ceci qu'ils ne sont pas reconnus pour leur capacité à recueillir très facilement la diversité des idées et des points de vue venant d'autres parties du monde (certains parlent même 'd'impérialisme académique'). Optant pour la diversité, un plaidoyer en faveur de la diversité serait convaincant s'il était formulé de la position forte de ceux qui s'expriment dans la langue dominante. On peut naturellement douter de l'audace et même de la candeur du souhait précédemment exprimé. Mon espoir serait cependant que bien qu'il soit probablement impossible de convaincre les majorités aux Etats-Unis, des voix révolutionnaires ayant un intérêt pour la recherche de premier plan démontrent effectivement un intérêt.

2. Bien que l'offre de formation plurilingue en droit (dans les droits différents) avec la participation d'universités allemandes soit riche et variée, une quelconque discussion fait défaut à la question de savoir quels buts ces formations multilingues poursuivent et doivent poursuivre et dans quelle mesure leurs cursus peuvent toutefois être optimisés. Pour la *European Law School*, ces questions se sont posées de manière abstraites (a) et se sont reflétées dans la construction concrète de la European Law School (Berlin/Londres/Paris/Rome/Amsterdam) (b).

- a) Un aperçu des études en Allemagne démontre une importance considérable de l'éducation en droit dans deux langues (parfois plus) – comme l'a été montré d'abord à un niveau minimal s'appliquant à potentiellement tous les étudiants (le plus souvent en anglais), et ensuite de manière plus ambitieuse pour environ 10% des étudiants qui choisissent de s'investir plus avant dans leurs études, voire une année entière à l'étranger (à partir d'un plus grand éventail d'options linguistiques et thématiques). La conséquence n'en est pas cependant que les considérations de la politique éducative allemande en la matière soient particulièrement élaborées. Il y a peu de discussion théorique sur les différents objectifs d'une telle éducation internationale – internationale linguistiquement et géographiquement. Au mieux, il semblerait que l'on perçoive une plus grande ouverture d'esprit et un sens particulier d'initiative ainsi qu'une capacité d'adaptation parmi les étudiants qui se sont engagés dans l'étude de langues étrangères ou qui aient étudié à l'étranger.

Il manque une discussion plus large à la question particulière de savoir si de telles études conduisent peut être aussi à une représentation plus fortement pluraliste du droit, ou comment même un but s'il doit être poursuivi pourrait être promu par le façonnement particulier des offres. Alors qu'en pratique les processus décisionnels – et particulièrement le processus législatif – sont influencés par le profil multinational des groupes de rédaction et des corps décisionnaires – en particulier au sein de la Commission européenne mais également au sein d'autres institutions telles que la BCE, etc., ceci ne semble pas avoir son pendant dans la conception de l'offre éducative. La European Law School décrite ci-après (cf. section b) constitue une exception à cet égard. Ainsi il manque une discussion construite sur la façon dont l'offre éducative pourrait être améliorée avec l'intention de promouvoir et de raffiner les processus d'une intégration des approches pluralistes au sein des pratiques juridiques, académiques et législatives en Europe (et au-delà). Cette discussion porterait sur comment les modèles de gouvernance comment des participants dans un système pluraliste pourraient au mieux échanger leurs points de vues sur les modèles juridiques. Bien qu'il y ait une quantité non négligeable de littérature sur la

gouvernance multi-niveaux au sein de l'UE (Fn. 23), celle-ci se concentre sur l'interaction entre les différents niveaux, et non pas sur les échanges horizontaux et les bons moyens de promouvoir une compréhension de tels problèmes de gouvernance au sein des cursus en droit.

L'hypothèse fondamentale de cette contribution est presque entièrement absente de la discussion – à savoir qu'une diversité de langues et de modèles exprimés dans ces différentes langues ne devait pas être vue en premier lieu comme un obstacle, mais plutôt comme un outil de découverte puissant au service de visions pluralistes du monde. L'absence d'un tel discours est certainement due au fait que l'Europe – qui devrait être un partisan naturel et même le thuriféraire d'une telle vision – demeure potentiellement silencieuse dans la discussion théorique et l'émancipation du potentiel d'une telle diversité.

La méthode comparative vient en premier lieu à l'esprit si on pense à comment affronter conceptuellement la diversité des langues et des styles juridiques. Celle-ci constitue la discipline naturelle majeure pour les questions liées à la diversité. Bien que cela ne suffise pas à emporter le débat en matière de pluralisme, il est particulièrement révélateur d'étudier cette discipline et de la comparer à ces alias issus des sciences sociales. En résumé :

L'allemand et le français furent les langues du droit comparé. Les pères fondateurs écrivaient en français et en allemand et traduisaient vers l'anglais. Jusqu'à la dernière décennie du XX^e siècle, la méthode fonctionnaliste développée sur la base des travaux de René David et peut être même plus encore de Ernst Rabel, et formulée dans sa forme la plus avancée par Konrad Zweigert et Hein Kötz, était considérée comme l'approche fondamentale. Les institutions et les instruments juridiques, par exemple les règles, étaient comparés principalement au regard de leurs fonctions dans la résolution de problèmes particuliers renvoyant à l'arrière-plan la question de leur expression – simple terminologie – ou de leur place dans un système juridique à des questions de système (Fn. 24). Il s'agit ici d'une méthodologie similaire à celle des approches doctrinales basées sur la détermination des intérêts. Il découle de la littérature fondée sur cette approche que la diversité des idées et des approches juridiques est acceptée (et ce de manière évidente dans les travaux de René David), cependant non pas au point d'enrichir et de développer une dynamique de nouveaux développements. Dans la mesure où cette approche a cependant de manière de plus en plus prégnante formé le cœur méthodologique de l'unification internationale mais aussi de l'harmonisation supranationale du droit (déjà depuis Rabel en matière de droit de la vente internationale, Fn. 25), il existe pourtant au moins deux courants qui changent un peu l'image: tandis que l'approche fonctionnelle était essentiellement vue comme principalement neutre en ce qui concerne l'évaluation des différentes juridictions nationales et des solutions qu'elles trouvent, elles constituent néanmoins une affirmation de la supériorité de certaines règles/solutions sur d'autres lors du choix d'une solution ou d'une autre à des fins d'harmonisation/d'unification, ce qui est probablement plus explicite depuis les années 1990 et 2000 lorsqu'il s'est agi de développer des principes pour un droit privé européen. De tels projets se trouvent en défaut vis-à-vis de l'idée de neutralité. De plus, il est important de relever que le projet de développement de règles et principes uniformes a dominé intégralement le monde du droit comparé en Europe dans les deux ou trois dernières décennies. Ceci n'impliquerait-il pas que la diversité était davantage perçue comme un obstacle plutôt qu'une richesse dans le discours européen dominant ?

L'approche fonctionnelle du droit comparé s'est trouvée sous le feu croisé ces deux dernières décennies des sciences sociales et de la doctrine juridique, et plus

particulièrement des premières. La contribution la plus importante en droit comparé en anglais (américain), nourrie par les sciences économiques, et du moins celle qui a de loin été citée le plus jusqu'à présent, est bien plus radicale que son équivalent européen de ces dernières décennies. La revendication d'une supériorité est particulièrement explicite – elle ne concerne plus simplement des solutions particulières, certaines étant issues de certaines juridictions nationales, et d'autres d'autres. Cette revendication concerne désormais les systèmes juridiques dans leur intégralité. En termes particulièrement simplistes, la théorie des origines légales (Fn. 26) en est arrivée à la conclusion que le droit américain rendrait le monde, c'est-à-dire potentiellement tous les pays, meilleur – le droit ayant des racines germaniques étant encore acceptable, le droit d'origine française d'emblée préjudiciable (René David n'aurait peut-être pas bienvenu cette revitalisation de son idée des familles de droit). Le fort impact de cette théorie est certainement dû au fait qu'elle fut formulée en termes statistiques (avec une précision « mathématique ») et par des économistes. Bien que l'hypothèse fondamentale dût être retirée suite à des analyses plus poussées (Fn. 27), et bien qu'il ne s'agisse naturellement pas d'une représentation exhaustive de la littérature anglo-américaine en matière de droit comparé, l'on ne peut néanmoins dénier une grande force à ce développement (avec des répercussions fortes, par exemple, sur les accords de prêt par la Banque Mondiale et une grande partie de la littérature). Cette situation ne fait qu'ajouter au plaidoyer livré ici selon lequel la représentation d'ensemble livrée par une vision anglo-centrée du monde, résultant dans une évaluation en faveur d'une doctrine et d'études dans une seule langue, requiert urgemment une correction.

Le développement le plus important sur la question de la diversité dans les sciences politiques diffère fondamentalement de la théorie des origines juridiques, bien qu'elle partage l'approche large et presque statistique de la détermination des faits et des comportements. Malheureusement, elle ne trouve pas dans la doctrine juridique un équivalent à sa hauteur. Les recherches sur les « Variétés du Capitalisme », et notamment le travail séminal de Peter Hall et David Soskice (Fn. 28), posent les questions fondamentales de savoir si les différences entre modèles sociaux ici, en l'espèce ceux d'une nature capitaliste, ne constituent pas seulement un fait mais sont également nécessaires à la poursuite de deux buts principaux : répondre de manière adéquate au contexte institutionnel divergent des différents pays et régions, et même de promouvoir l'arsenal des dispositifs institutionnels disponibles, dans un but d'accroître sa compréhension ou de satisfaire diverses préférences, etc. Les arguments de supériorité sont faibles ou inexistants selon cette approche, qui semble considérer la variété comme une valeur.

Parmi les approches de droit comparé, la tendance qui se rapprocherait le plus de l'approche Variétés du Capitalisme pourrait se dénommer « approche comparative des fondements juridiques ». Au lieu de chercher des solutions uniquement à des problèmes concrets, elle se focaliserait plutôt sur la relation des structures et déterminants principaux de l'architecture juridique, par exemple, quel rôle la constitution, c'est à dire les droits fondamentaux, joue-t-elle dans le développement du droit privé (direct/indirect/pas de rôle), quel cours développe ces idées, comment les autres sciences sociales influencent le développement de la doctrine juridique, comment la pratique et quelles sciences sociales, etc., etc., et lier ceci à la structure institutionnelle de cette juridiction nationale incluant la question de qui sont les autorités juridiques principales (Fn. 29). Une telle approche « comparative des fondements juridiques » reconnaît la diversité et ne permet pas non plus une approche de type « modèle supérieur », en principe du moins. Elle pourrait même contribuer aux fondations d'une approche selon laquelle un pluralisme de modèles est vu

positivement, du moins en principe. Tandis qu'il n'existe pas selon moi d'équivalent au travail séminal concernant la « Variété des Capitalismes » de Hall et Soskice pour le moment, une agenda similaire pourrait vraisemblablement être développé sur cette base, au point même d'être le fondement d'un projet de recherche ambitieux et innovant.

b. La European Law School a été créée en 2007 (à la suite de négociations longues et complexes entre 2004 et 2007), et compte sa première remise de diplôme en 2010 (<https://www.european-law-school.eu/>) – elle vise à apporter une réponse aux considérations formulées précédemment. Son principe fondamental est que les diplômés doivent avoir étudié et passé les examens dans trois langues et trois pays avec trois styles majeurs de raisonnement et de pratique juridiques différents, sans préjudice de leur préparation au Barreau et en incluant deux cursus de LL.M. dans deux autres pays. La European Law School continue à se développer et a atteint une telle dimension qu'elle peut plus précisément être catégorisée comme institution que comme un cursus. Elle a créé sa propre fondation finançant son développement continu. Elle contient des éléments d'études et de recherche qui lui sont spécifiques. Elle est ainsi distincte des autres programmes mentionnés tant sur la forme que sur le fond. Elle tend à devenir une véritable école de droit. Penchons-nous maintenant sur son contenu, et en particulier ses langues.

Le cursus est parfaitement intégré. Il comporte l'Université Humboldt à Berlin, le King's College à Londres, et l'Université Paris II – Panthéon Assas à Paris. Depuis 2014, il a été étendu à Rome et Amsterdam, et présentement à Athènes, Lisbonne, Madrid et Varsovie. Cette étendue paraîtrait déjà comme représentative des différents styles et problèmes en Europe (tout en demeurant réalisable). Il s'agit pour toutes les universités d'intégralement former des élèves (soigneusement) sélectionnés dans leur juridiction nationale d'origine – en commençant déjà aussi par des cours de droit étranger en langue étrangère des deux autres juridictions nationales, et ce faisant, créant un esprit de comparaison dès le début des études, avec néanmoins des racines solidement ancrées dans la juridiction nationale (mais européanisée) d'origine. Pour toutes les universités, le cursus prévoit ensuite que leurs étudiants passent deux années consécutives (leur quatrième et cinquième) de master dans deux autres pays, ayant passé leur examen d'Etat allemand ou de Licence après la troisième année. La solidité de cette formation dans le pays d'origine peut être déduite du fait que les notes aux examens nationaux, par exemple en Allemagne, non seulement dépassent la moyenne nationale (et de loin !) mais aussi considérablement la moyenne atteinte par les universités qui sélectionnent également leurs étudiants et donnent une attention toute particulière à la pédagogie, comme c'est le cas par exemple à l'Ecole de droit Bucerius en Allemagne (Fn. 30). Les résultats des étudiants de la European Law School sont remarquablement supérieurs à la moyenne des autres institutions. Bien que ces étudiants aient été sélectionnés, il est également plausible que leur formation et leur socialisation à la diversité dès l'origine les aient préparés particulièrement bien pour les épreuves requérant le plus de créativité lors des examens nationaux, ce qui aurait contribué également à leur succès exceptionnel (surprenant également pour ses fondateurs). La préparation à la diversité est en effet le cœur du programme : dès l'origine, ils forment un groupe divers par ses nationalités et ses modes d'apprentissage. Ceci est encouragé par des activités sociales, en particulier les universités d'été, les parrainages, et l'esprit d'équipe transnational et multilinguistique créé. Les étudiants font ainsi l'expérience constamment de mieux comprendre leur propre langue et leur propre structures juridiques, mais également celle d'être de véritables novices.

Le cursus est parfaitement intégré : en cinq ans d'études, des étudiants de différentes promotions, de différents âges et de différentes spécialités thématiques étudient dans un cursus intégré. Bien qu'il soit possible pour les étudiants de varier les spécialisations dans les différents pays, toutes les universités ont coordonné leurs offres de formation. Ainsi, il est également possible pour les étudiants de choisir une branche de spécialisation et de saisir une variété d'opportunités au long de ces cinq années : il en va ainsi du droit privé (contrats, propriété, entreprises) qui peut être étudié de la perspective de chaque juridiction nationale dans laquelle ils étudient dans une perspective d'apporter des solutions déduites de l'exercice de la comparaison ou dans la perspective d'une approche de type sciences sociales (par exemple l'économie) et de rendre le tout dans son contexte, par exemple ses fondations philosophiques ou la régulation du marché. Ainsi les étudiants peuvent choisir soit d'avoir accès à un ensemble de spécialisations en sus de la multitude des pédagogies qu'ils expérimentent, soit une compréhension générale du droit dans une juridiction nationale combiné à une compréhension véritablement européenne d'un domaine de spécialisation (incluant des éléments de sciences sociales et un grand nombre d'idées et de solutions).

Les universités d'été qui se tiennent annuellement sont une composante clé de l'ensemble du cursus, aussi bien sur le plan social ou substantiel, et ce pour les étudiants et les professeurs. Elles se concentrent sur un sujet classique et fondamental, ou moderne et innovant, spécialisé ou large, et l'étudient de différentes perspectives, la participation des différents pays et juridictions nationales dans le panel, parmi les auditeurs, ainsi qu'avec le concours de cabinets d'avocats internationaux. Les sujets d'étude se prêtent à l'étude du point de vue de différentes sciences sociales, également des arts et de la culture, et par exemple d'approches comportementales. Tous les hivers les étudiants se réunissent à l'occasion de la cérémonie de remise des diplômes, chaque promotion étant baptisée selon le lieu, l'évènement, ou le contexte politique et juridique de l'année (le populisme et la haine de la diversité en 2017). Les promotions jusqu'ici ont porté les noms suivants : Michelangelo, Marie Curie, Aristote, Heinrich Heine, Hannah Ahrend, Georg Frederik Händel, Caterina da Siena, Anne Frank (Fn. 31).

La European Law School a vocation à nourrir un discours sur l'Europe dans lequel la diversité des langues et des styles est perçue comme ouverture sur une pensée pluraliste, et non pas comme un obstacle à une approche globale basée sur l'anglais. Cette conception est aussi explicitement étendue à une école doctorale. L'école doctorale – basée à l'Université Humboldt mais s'étendant aux participants de toute la European Law School – a été établie autour de la thématique « Unité et Différence dans l'espace juridique européen ».

3. Les questions linguistiques en éducation juridique ne sont pas seulement une affaire de compétence technique des étudiants. Elles sont très pertinentes en ce qui concerne le contenu. Les universités allemandes offrent à la fois des cursus bilingues ainsi que, bien qu'en moins grand nombre, des cursus multilingues. Pour l'Europe – qui est multilingue et dont la caractéristique est une diversité historiquement et philosophiquement ancrée et une appréciation du pluralisme –, la question de la langue est sans doute plus importante qu'elle pourrait l'être dans d'autres pays ou régions du monde. Si le plurilinguisme va de pair avec la diversité, les questions linguistiques peuvent aussi être essentielles dans un monde aux différentes croyances, formes de socialisation, et modèles juridiques et sociétaux.